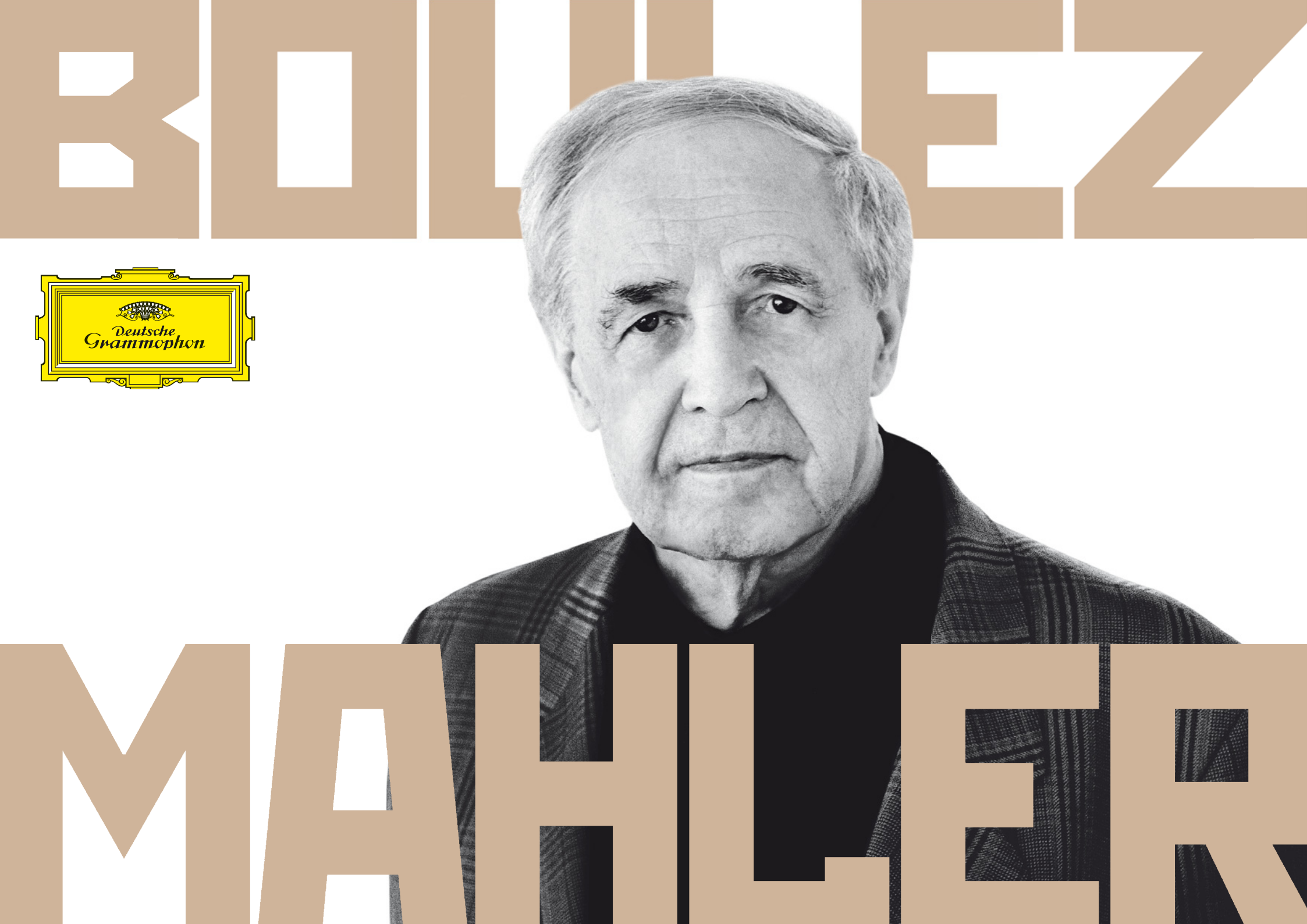
BOULEZ



Deutsche Grammophon

MAHLER



GUSTAV MAHLER

PIERRE BOULEZ CONDUCTS MAHLER

VOL. 1 — 52:47

Symphony No. 1 “Titan”

1 I Langsam. Schleppend. Wie ein Naturlaut – Immer sehr gemächlich — 16:00
2 II Kräftig bewegt, doch nicht zu schnell – Trio. Recht gemächlich — 6:48
3 III Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen — 10:39
4 IV Stürmisch bewegt — 19:20

5 **Totenfeier** — 25:08

Symphonic Poem in C minor (early version of the first movement of Symphony No. 2)
Symphonische Dichtung c-moll (Frühfassung des ersten Satzes der Symphonie Nr. 2)
Poème symphonique en *ut* mineur (version ancienne du premier mouvement de la Deuxième Symphonie)

Maestoso – Höchste Kraft – Zurückhaltend – Meno mosso – Sehr mäßig beginnend – Tempo I – Feierlich und langsam – Immer etwas langsamer – Allegro

Chicago Symphony Orchestra

VOL. 2 — 70:52

Symphony No. 2 “Resurrection”

»Auferstehungssymphonie«

1 I Allegro maestoso. Mit durchaus ernstem und feierlichem Ausdruck — 20:55
2 II Andante moderato. Sehr gemächlich — 9:17
3 III In ruhig fließender Bewegung — 9:27
4 IV “Urlicht”. Sehr feierlich, aber schlicht – “O Röschen rot!” *(contralto solo)* — 5:36
Text: *Des Knaben Wunderhorn*
5 V Im Tempo des Scherzo. Wild herausfahrend – “Aufersteh’n, ja aufersteh’n wirst du”
Langsam. Misterioso – “O glaube, mein Herz, o glaube” *(soprano & contralto solo, chorus)* — 35:21
Text: Friedrich Gottlieb Klopstock & Gustav Mahler

Christine Schäfer *soprano* · Michelle DeYoung *mezzo-soprano*
Wiener Singverein · Johannes Prinz *chorus master*
Wiener Philharmoniker · Rainer Keuschnig *organ*



Christine Schäfer



Anne Sofie von Otter



Juliane Banse

VOL. 3 & 4

Symphony No. 3

VOL. 3 59:39

PART I · ERSTE ABTEILUNG · PREMIÈRE PARTIE

1 I Kräftig. Entschieden 33:34

PART II · ZWEITE ABTEILUNG · SECONDE PARTIE

2 II Tempo di Menuetto. Sehr mäßig 9:27

3 III Comodo. Scherzando. Ohne Hast 16:38

VOL. 4 71:25

1 IV Sehr langsam. Misterioso. Durchaus *ppp* 9:17
"O Mensch! Gib acht!" *(contralto solo)*
Text: Friedrich Nietzsche: *Also sprach Zarathustra*

2 V Lustig im Tempo und keck im Ausdruck 4:05
"Bimm Bamm! / Es sungen drei Engel" *(chorus, contralto solo)*
Text: *Des Knaben Wunderhorn*

3 VI Langsam. Ruhevoll. Empfunden 22:22

Anne Sofie von Otter *mezzo-soprano*
Frauenchor des Wiener Singverein
Chorus Master: Johannes Prinz
Wiener Sängerknaben
Chorus Master: Gerald Wirth
Wiener Philharmoniker

Das klagende Lied

für Sopran-, Alt- und Tenorsolo, gemischten Chor und großes Orchester
The Song of Lament – for Soprano, Contralto, Tenor, Mixed Chorus and Large Orchestra
Le Chant plaintif – pour soprano, alto, ténor, chœur mixte et grand orchestre
Text: Gustav Mahler · 1898/99 version

PART I · ERSTE ABTEILUNG · PREMIÈRE PARTIE

4 Beim Weidenbaum, im kühlen Tann 5:35

5 Ein Spielmann zog einst des Weges daher 5:40

6 "Ach Spielmann, lieber Spielmann mein!" 5:31

PART II · ZWEITE ABTEILUNG · SECONDE PARTIE

7 Vom hohen Felsen erglänzt das Schloss 4:01

8 Was ist der König so stumm und bleich 4:52

9 "Ach Spielmann, lieber Spielmann mein!" 2:32

10 Auf springt der König von seinem Thron 1:08

11 "Ach Bruder, lieber Bruder mein" 6:12

Dorothea Röschmann *soprano*
Anna Larsson *contralto*
Johan Botha *tenor*
Wiener Philharmoniker

VOL. 5 — 53:32

Symphony No. 4

1	I	Bedächtig. Nicht eilen	15:17
2	II	In gemächlicher Bewegung. Ohne Hast	9:31
3	III	Ruhevoll (Poco adagio)	20:00
4	IV	Sehr behaglich	8:44

"Wir genießen die himmlischen Freuden"
Text: *Des Knaben Wunderhorn*

Juliane Banse *soprano*
The Cleveland Orchestra
William Preucil *violin solo*

VOL. 6 — 72:17

Symphony No. 5

PART I · ERSTER TEIL · PREMIÈRE PARTIE

1	I	Trauermarsch. In gemessenem Schritt. Streng. Wie ein Kondukt	12:52
2	II	Stürmisch bewegt. Mit größter Vehemenz	15:02

PART II · ZWEITER TEIL · SECONDE PARTIE

3	III	Scherzo. Kräftig, nicht zu schnell	18:02

PART III · DRITTER TEIL · TROISIÈME PARTIE

4	IV	Adagietto. Sehr langsam	10:59
5	V	Rondo-Finale. Allegro – Allegro giocoso. Frisch	15:12

Wiener Philharmoniker

VOL. 7 — 79:22

Symphony No. 6

1	I	Allegro energico, ma non troppo. Heftig, aber markig	23:06
2	II	Scherzo. Wuchtig	12:19
3	III	Andante moderato	14:47
4	IV	Finale. Allegro moderato – Allegro energico	29:10

Wiener Philharmoniker

VOL. 8 — 74:53

Symphony No. 7

1	I	Langsam (Adagio) – Allegro risoluto, ma non troppo	23:25
2	II	Nachtmusik. Allegro moderato	13:56
3	III	Scherzo. Schattenhaft – Trio	9:14
4	IV	Nachtmusik. Andante amoroso	10:38
5	V	Rondo-Finale. Tempo I (Allegro ordinario) – Tempo II (Allegro moderato ma energico)	17:40

The Cleveland Orchestra

VOL. 9 & 10

Symphony No. 8 “Symphony of a Thousand”

in 2 Parts for Large Orchestra, 8 Soloists, 2 Mixed Choirs and Boys’ Choir
»Symphonie der Tausend« in zwei Teilen für großes Orchester, acht Solisten, zwei gemischte Chöre und Knabenchor
Symphonie « des Mille » en deux parties, pour grand orchestre, huit solistes, deux chœurs mixtes et chœur d’enfants

VOL. 9 — 23:44

PART I · ERSTER TEIL · PREMIÈRE PARTIE

HYMNUS “VENI, CREATOR SPIRITUS”

1	“Veni, creator spiritus” *(choruses I/II)*	1:24
2	“Imple superna gratia” *(soprano I, tenor, soprano II, contraltos I/II, baritone, bass; choruses I/II)*	3:21
3	“Infirma nostri corporis” *(choruses II/I; sopranos I/II, contraltos I/II, tenor, bass, baritone)*	2:31
4	Tempo I (Allegro, etwas hastig)	1:27
5	“Infirma nostri corporis” *(bass, tenor, contraltos I/II, baritone, sopranos I/II)*	3:18
6	“Accende lumen sensibus” *(sopranos I/II, contraltos I/II, tenor, baritone, bass; boys’ choir, choruses I/II)*	4:54
7	“Veni, creator spiritus” *(sopranos I/II, contraltos I/II, tenor, baritone, bass; choruses I/II, boys’ choir)*	3:47
8	“Gloria sit Patri Domino” *(boys’ choir; sopranos I/II, contraltos I/II, tenor; choruses I/II; baritone, bass)*	3:03



Twyla Robinson



Erin Wall



Adriane Queiroz



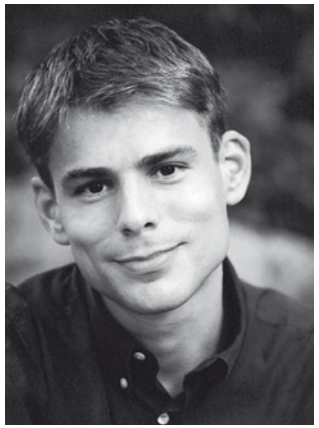
Michelle DeYoung



Simone Schröder



Johan Botha



Hanno Müller-Brachmann



Robert Holl

VOL. 10 61:32

PART II · ZWEITER TEIL · SECONDE PARTIE

FINAL SCENE FROM GOETHE'S *FAUST II*

Schlussszene aus Goethes *Faust II* · Scène finale du *Faust II* de Goethe

1 Poco adagio 7:16

2 Più mosso (Allegro moderato) 4:20

3 Chor und Echo: "Waldung, sie schwankt heran" *(choruses I/II)* 5:09

4 Pater ecstaticus: "Ewiger Wonnebrand" *(baritone)* 1:43

5 Pater profundus: "Wie Felsenabgrund mir zu Füßen" *(bass)* 5:04

6 Chor der Engel: "Gerettet ist das edle Glied der Geisterwelt vom Bösen" – Chor seliger Knaben: "Hände verschlinget euch" *(choruses I/II: sopranos, contraltos; boys' choir)* 1:08

7 Chor der jüngeren Engel: "Jene Rosen aus den Händen" *(chorus I: sopranos, contraltos)* 2:03

8 Die vollendeteren Engel: "Uns bleibt ein Erdenrest" *(chorus II: sopranos, contraltos, tenors; contralto solo)* 2:02

9 Die jüngeren Engel: "Ich spür' soeben nebelnd um Felsenhöh'" 1:19
Doctor Marianus: "Hier ist die Aussicht frei"
Chor seliger Knaben: "Freudig empfangen wir"
(chorus I: sopranos, contraltos; tenor; boys' choir)

10 Doctor Marianus: "Höchste Herrscherin der Welt!" *(tenor; choruses I/II)* 4:28

11 "Dir, der Unberührbaren" *(choruses II/I)* 3:33
Chor der Büßerinnen und Una poenitentium:
"Du schwebst zu Höhen der ewigen Reiche" *(chorus II: sopranos; soprano II)*

12 Magna Peccatrix: "Bei der Liebe, die den Füßen" 5:26
Mulier Samaritana: "Bei dem Bronn, zu dem schon weiland"
Maria Aegyptiaca: "Bei dem hochgeweihten Orte" *(soprano I, contraltos I/II)*

13 Una poenitentium: “Neige, neige, du Ohnegleiche” *(soprano II)* 1:04

14 Selige Knaben: “Er überwächst uns schon” 3:30
Una poenitentium: “Vom edlen Geisterchor umgeben”
(boys’ choir, chorus II: sopranos; soprano II)

15 Mater gloriosa: “Komm! hebe dich zu höhern Sphären!” *(soprano III)* 7:21
Doctor Marianus: “Blicket auf zum Retterblick, alle reuig Zarten”
(tenor; choruses II/I, boys’ choir)

16 Chorus mysticus: “Alles Vergängliche ist nur ein Gleichnis” 6:05
(choruses I/II; sopranos I/II, contraltos I/II, tenor, baritone, bass; boys’ choir)

Twyla Robinson *soprano I · Magna peccatrix*
Erin Wall *soprano II · Una poenitentium*
Adriane Queiroz *soprano III · Mater gloriosa*
Michelle DeYoung *contralto · Mulier Samaritana*
Simone Schröder *contralto II · Maria Aegyptiaca*
Johan Botha *tenor · Doctor Marianus*
Hanno Müller-Brachmann *baritone · Pater ecstaticus*
Robert Holl *bass · Pater profundus*

Chor der Deutschen Staatsoper Berlin *(chorus I)*
Principal Conductor, Artistic Director and Choral Preparation: Eberhard Friedrich

Rundfunkchor Berlin *(chorus II)*
Principal Conductor and Artistic Director: Simon Halsey · Choral Preparation: Eberhard Friedrich

Aurelius Sängerknaben Calw
Choral Preparation: Johannes Sorg

Staatskapelle Berlin
Tobias Berndt *organ*

VOL. 11 79:46

Symphony No. 9

1 I Andante comodo 29:17
2 II Im Tempo eines gemächlichen Ländlers. Etwas täppisch und sehr derb 16:03
3 III Rondo-Burleske. Allegro assai. Sehr trotzig 12:38
4 IV Adagio. Sehr langsam und noch zurückhaltend 21:25

Chicago Symphony Orchestra

VOL. 12 73:24

12 Lieder nach Gedichten aus
Des Knaben Wunderhorn
12 Lieder to Poems from *The Youth’s Magic Horn*
Douze lieder sur des poèmes tirés du *Cor merveilleux de l’enfant*
Text: Clemens Brentano & Achim von Arnim

1 Der Schildwache Nachtlied 5:29
Marschartig

2 Verlorne Müh’ 3:00
Gemächlich, heiter

3 Trost im Unglück 2:53
Verwegen

4 Wer hat dies Liedlein erdacht? 2:21
Mit heiterem Behagen

5 Das irdische Leben 2:45
Unheimlich bewegt

6 Revelge 6:37
Marschierend. In einem fort

7 Des Antonius von Padua Fischpredigt 3:35
Behäbig. Mit Humor

8 Rheinlegendchen 3:29
Gemächlich

9	Lied des Verfolgten im Turm *Leidenschaftlich, eigenwillig*	4:29
10	Wo die schönen Trompeten blasen *Verträumt. Leise*	7:00
11	Lob des hohen Verstandes *Keck*	2:38
12	Der Tamboursg'sell *Gemessen, dumpf*	4:56

Symphony No. 10

Unfinished · Unvollendet · Inachevée

13	Adagio	24:04

Magdalena Kožená *mezzo-soprano (Des Knaben Wunderhorn)*
Christian Gerhaher *baritone (Des Knaben Wunderhorn)*
The Cleveland Orchestra

VOL. 13

61:28

Lieder eines fahrenden Gesellen

Songs of a Wayfarer · Chants d'un compagnon errant
Text: Gustav Mahler

1	Wenn mein Schatz Hochzeit macht *Schneller – Sanft bewegt*	4:12
2	Ging heut' morgen übers Feld *In gemächlicher Bewegung*	3:53
3	Ich hab ein glühend Messer *Stürmisch, wild*	3:09
4	Die zwei blauen Augen *[Alla Marcia.] Mit geheimnisvoll schwermütigem Ausdruck. Ohne Sentimentalität*	5:37



Magdalena Kožená



Christian Gerhaher



Thomas Quasthoff



Violeta Urmana



Michael Schade

5 Lieder nach Texten von Friedrich Rückert

5 Blicke mir nicht in die Lieder 1:18
Sehr lebhaft

6 Ich atmet' einen linden Duft 2:37
Sehr zart und innig; langsam

7 Liebst du um Schönheit 2:45
Innig

8 Ich bin der Welt abhanden gekommen 7:02
Äußerst langsam und zurückhaltend

9 Um Mitternacht 5:54
Ruhig, gleichmäßig

Kindertotenlieder

Songs on the Death of Children · Chants pour des enfants morts
Text: Friedrich Rückert

10 Nun will die Sonn' so hell aufgehn 5:44
Langsam und schwermütig; nicht schleppend

11 Nun seh ich wohl, warum so dunkle Flammen 4:51
Ruhig, nicht schleppend

12 Wenn dein Mütterlein 4:57
Schwer, dumpf

13 Oft denk ich, sie sind nur ausgegangen 3:01
Ruhig bewegt, ohne zu eilen

14 In diesem Wetter, in diesem Braus 6:08
Mit ruhelos schmerzvollem Ausdruck

Thomas Quasthoff *bass-baritone (Lieder eines fahrenden Gesellen)*
Violeta Urmana *soprano (Rückert-Lieder)*
Anne Sofie von Otter *mezzo-soprano (Kindertotenlieder)*
Wiener Philharmoniker

VOL. 14 60:31

Das Lied von der Erde

Symphonie für eine Alt- und eine Tenorstimme und großes Orchester
The Song of the Earth – Symphony for Contralto, Tenor and Large Orchestra
Le Chant de la terre – Symphonie pour une voix d'alto et une voix de ténor et grand orchestre
Text after Hans Bethge: *Die chinesische Flöte*

1 Das Trinklied vom Jammer der Erde 8:32
Drinking Song of Earth's Sorrows · Chanson à boire de la douleur de la terre
Allegro pesante

2 Der Einsame im Herbst 8:35
The Lonely Man in Autumn · Le Solitaire en automne
Etwas schleichend. Ermüdet

3 Von der Jugend 3:02
Of Youth · De la jeunesse
Behaglich heiter

4 Von der Schönheit 6:52
Of Beauty · De la beauté
Comodo. Dolcissimo

5 Der Trunkene im Frühling 4:36
The Drunkard in Spring · L'Ivrogne au printemps
Allegro

6 Der Abschied 28:56
The Farewell · L'Adieu
Schwer

Violeta Urmana *mezzo-soprano*
Michael Schade *tenor*
Wiener Philharmoniker

Vol. 1 Symphony No. 1 – Recording: Chicago, Orchestra Hall, 5/1998
Executive Producer: Dr. Marion Thiem · Recording Producer: Karl-August Naegler
Tonmeister (Balance Engineer) & Editing: Rainer Maillard · Recording Engineer: Reinhard Lagemann
℗ 1999 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Totenfeier – Recording: Chicago, Orchestra Hall, 12/1996
Executive Producer: Roger Wright · Recording Producer: Karl-August Naegler
Tonmeister (Balance Engineer): Ulrich Vette · Recording Engineer: Jobst Eberhardt
Editing: Dagmar Birwe · Publisher: Universal Edition
℗ 1998 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 2 – Recording: Vienna, Musikverein, Goldener Saal, 5–6/2005
Executive Producer: Dr. Marion Thiem · Associate Producer: Ewald Markl
Recording Producer: Christian Gansch · Tonmeister (Balance Engineer) & Editing: Rainer Maillard
Recording Engineer: Wolf-Dieter Karwatky
℗ 2006 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 3 & 4 Symphony No. 3 – Recording: Vienna, Musikverein, Goldener Saal, 2/2001
Executive Producer: Dr. Marion Thiem · Associate Producer: Ewald Markl
Recording Producer: Christian Gansch · Tonmeister (Balance Engineer) & Editing: Rainer Maillard
Recording Engineer: Wolf-Dieter Karwatky
℗ 2002 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Das klagende Lied – Live Recording: Salzburg, Festspielhaus, 7/2011
Executive Producers: Magdalena Herbst, Ute Fesquet, Angelika Meissner
Recording Producer: Sibylle Strobel · Recording Engineers: Gernot Hoffmann, Peter Hecker
Editing: Rainer Maillard
℗ 2002 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 5 – Recording: Cleveland, Masonic Auditorium, 4/1998
Executive Producers: Dr. Marion Thiem, Roger Wright · Recording Producer: Christian Gansch
Tonmeister (Balance Engineer): Ulrich Vette · Recording Engineer: Reinhard Lagemann
Editing: Johannes Müller
℗ 2000 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 6 – Recording: Vienna, Musikverein, Goldener Saal, 3/1996
Executive Producers: Roger Wright, Ewald Markl · Recording Producer: Christian Gansch
Tonmeister (Balance Engineer): Rainer Maillard · Recording Engineer: Reinhard Lagemann
Editing: Martin Derner, Mark Buecker
℗ 1997 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 7 – Recording: Vienna, Musikverein, Goldener Saal, 5/1994
Executive Producer: Roger Wright · Associate Producer: Ewald Markl
Recording Producer: Werner Mayer · Tonmeister (Balance Engineer): Rainer Maillard
Recording Engineers: Reinhild Schmidt, Stephan Flock · Editing: Mark Buecker
℗ 1995 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 8 – Recording: Cleveland, Masonic Auditorium, 11/1994
Executive Producer: Roger Wright · Recording Producer: Karl-August Naegler
Tonmeister (Balance Engineer): Rainer Maillard · Recording Engineers: Klaus Behrens, Stephan Flock
Editing: Stephan Flock · Publisher: Bote & Bock
℗ 1996 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 9 & 10 – Recording: Berlin, Jesus-Christus-Kirche, 4/2007
Executive Producers: Valérie Gross, Ute Fesquet · Producer: Christian Gansch
Tonmeister (Balance Engineers): Ulrich Vette, Hans-Ulrich Bastin · Assistant Engineer: Wolf-Dieter Karwatky
℗ 2007 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 11 – Recording: Chicago, Medinah Temple, 12/1995
Executive Producer: Roger Wright · Recording Producer & Editing: Karl-August Naegler
Tonmeister (Balance Engineer): Ulrich Vette · Recording Engineers: Jobst Eberhardt, Stephan Flock
℗ 1998 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 12 – Live Recording: Severance Hall, Cleveland, 2/2010
A production of Clasart Classic and Deutsche Grammophon GmbH · Executive Producer: Ute Fesquet
Producer: Christoph Claßen · Tonmeister (Balance Engineer): Tobias Lehmann (Teldex Studio Berlin)
Assistant Engineer: Jesse Brayman
℗ 2010 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 13 – Recording: Vienna, Musikverein, Goldener Saal, 6/2003
Executive Producer: Dr. Marion Thiem, Ewald Markl · Recording Producer: Christian Gansch
Tonmeister (Balance Engineer) & Editing: Rainer Maillard · Recording Engineer: Jürgen Bulgrin
℗ 2004 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Vol. 14 – Recording: Vienna, Musikverein, Goldener Saal, 10/1999
Executive Producer: Dr. Marion Thiem · Recording Producer: Helmut Burk
Tonmeister (Balance Engineer): Ulrich Vette · Recording Engineer: Jürgen Bulgrin · Editing: Dagmar Birwe
℗ 2001 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin



“It’s not enough to search for the form…”

As with a romantic love story it is tempting to ask when the first meeting took place. Mahlerians are happy to provide information on this point. How did it all begin? Which symphony marked the start of their lifelong love affair? When did they first discover Mahler’s music? And did it amount to an awakening? In the case of Pierre Boulez, conversely, the answer could hardly be more sober, factual, clear and argumentative: “I discovered Mahler’s music in 1958 – it was through his songs. Here Mahler’s use of the human voice means that his orchestration is much lighter and more refined than in his symphonies.” But in another conversation Boulez clarified and added to this remark, claiming that he came to Mahler’s music by a counter-historical route – “retrospectively,” as he says: “My interest was initially directed at Schoenberg, Berg and Webern, for Mahler was not performed in France in my youth. And so it was only retrospectively that I discovered in him a precursor of the Second Viennese School.”

Boulez was still very young when he formed his own view of the instrumental “refinement” of Mahler’s symphonies. Mahler justified the large forces he used by reference to the change in people’s perception that he observed at the end of the 19th century: “because our eye is learning to distinguish more and more colours in the rainbow and ever more delicate and subtle modulations.” But he also pleaded openly for the “loud noise” that was indispensable “in order to be heard by many listeners in our excessively large concert halls and opera houses”. Mahler dreamt of future performances of his symphonies in vast halls seating between twenty thousand and thirty thousand spectators, events comparable to popular music festivals. Boulez has always been sceptical of “massed effects”, seeing in them “a kind of Romantic excess”. In Mahler’s instrumentation, too, Boulez saw “an unbroken world of references to Romanticism”. By contrast, the “orchestral imagination” of a composer like Claude Debussy, who was only two years younger than Mahler, reveals “infinitely more novel features” in Boulez’s view. “Even though Strauss’s instrumentation is extraordinarily brilliant and Mahler’s is extremely intelligent, neither of them possessed the novelty that we find even in Debussy’s less complex orchestral works.”

As a precursor of the Second Viennese School, Mahler appears to be a key figure poised between two different periods. And this is true even of the late Adagio from the unfinished Tenth Symphony, which Boulez describes as a “summation of all that Mahler had previously composed”. At the same time, however,

it points the way ahead even though no one can say with any certainty what sort of music Mahler would have written if he had not died in 1911 at the age of fifty-one. "There are links with early Schoenberg, for example, notably with the *Gurre-Lieder*," Boulez observes. "Its moods and expressive repertory come very close to the musical language of parts of the Adagio. But it would be wrong to conclude from this that Mahler would necessarily have developed in the direction of Schoenberg. From this point of view his final work is nothing if not ambiguous."

In terms of the history of music, there is at least as powerful an affinity between Mahler and Berg, the infatuated pupil of Schoenberg, who tended toward true idolatry and who, following the first Viennese performance of the Fourth Symphony, helped himself to Mahler's baton and kept it like some priceless relic. "For me, Mahler's music is closely associated with that of Alban Berg," admits Boulez. "There is the same feeling in both, the only difference being that Berg used a new vocabulary, whereas we can also listen to Mahler with the ears of the 19th century without this being too disruptive."

As a precursor of Schoenberg and Berg, Mahler was also working in the wake of the Wagnerian music drama, a successor in spirit, just as Anton Bruckner was, albeit in a different way. "Both are the Gemini of the symphony," observes Boulez, "and the differences between them are clear. Bruckner takes over elements from Wagner's harmonic vocabulary but for the most part he sticks closely to the expanded form of the Classical symphony. In Mahler's case, the symphonic form is completely destroyed by his dramatic content. And this dramatic content in Mahler's symphonies is the result, rather, of his contact with the world of music theatre." In spite of his appointment as director of the Vienna Court Opera, Mahler kept his distance from the stage as a composer. Even so, Boulez notes that even Mahler's earliest works such as *Das klagende Lied* reveal a tendency to think in terms of a "theatre of the imagination". And according to Boulez a late piece like "Der Abschied" from *Das Lied von der Erde* is an operatic scene "that has no need of the theatre".

Boulez argues that with a form which dramatically and autobiographically speaking is blown wide open and which subsumes within it an "illogical whole" spanning the entire range of bombast, theatricality, naïveté, criticism, irony and nostalgia, Mahler announced the end of the symphony's classical integrity, in spite of his own self-declared understanding of his aims: "To me, writing symphonies is tantamount to creating a world with all the resources of an existing technique." This oft-cited maxim of Mahler's is one that Boulez refuses to accept. Mahler, he claims, tried to insist on a unity where none existed any longer. For a Mahler conductor, this does not make the challenge any less great. How can he preserve a form that has long since fallen apart? "Especially in the long movements, in which there is a great deal of musical development, the narrative has to make sense," Boulez counters. "One must never have merely an abstract concept. It's not enough to search for the form, you have to feel it, too. Only then does it sound natural. In the process you have to preserve the spontaneity at all costs. But this will work only if you are completely familiar with the score." In other words, the age of Mahler discoveries is far from over. The beginning can still be recalled, but the end remains open.

Wolfgang Stähr
Translation: Stewart Spencer

»Es reicht nicht, nach der Form zu suchen …«

Wie bei einer romantischen Liebesgeschichte ließe sich der Frage nachspüren: Wann kam es zur ersten Begegnung? Die Mahlerianer werden bereitwillig Auskunft geben – wie fing es an, welche Symphonie stand am Beginn ihrer lebenslangen Liebe, wann schlug die Stunde der Entdeckung oder gar Erweckung? Bei Pierre Boulez fällt die Antwort hingegen nüchtern aus, sachlich, klar und argumentativ: »Für mich entdeckt habe ich Mahlers Musik schon 1958, und zwar über seine Lieder – der Stimme zuliebe orchestriert Mahler dort viel leichter und raffinierter als in seinen Symphonien.« In einem anderen Gespräch aber erklärte und ergänzte Boulez, er habe Mahler gewissermaßen gegen die Laufrichtung der Musikgeschichte kennengelernt, »in der Retrospektive«, wie er sagte: »Mein Interesse galt zunächst Schönberg, Berg und Webern, denn in meiner Jugend wurde Mahler in Frankreich nicht gespielt. So entdeckte ich ihn erst im Rückblick als Vorläufer der Neuen Wiener Schule um Schönberg.«

Über das instrumentale »Raffinement« in Mahlers Symphonien hatte Boulez schon früh seine eigenen Gedanken. Gustav Mahler rechtfertigte den »großen Apparat« seines Orchesters ausdrücklich mit einer veränderten Wahrnehmung am Ende des 19. Jahrhunderts: »weil unser Auge im Regenbogen immer mehr und mehr Farben und immer zartere und feinere Modulationen sehen lernt«. Er plädierte allerdings auch unverhohlen für den »großen Lärm«, der unverzichtbar sei, »um in den übergroßen Räumen unserer Konzertsäle und Operntheater von vielen gehört zu werden«. Mahler träumte von künftigen Aufführungen seiner Symphonien in Riesenhallen vor zwanzig- bis dreißigtausend Zuhörern, musikalischen Volksfesten vergleichbar. Solchen »Massenwirkungen« begegnete Pierre Boulez seit jeher mit Skepsis, er sah darin »eine Art Über-sich-hinaus-Geratens der Romantik«. Auch in der Instrumentation Gustav Mahlers erkannte Boulez »eine ungebrochene Welt der Bezüge zur Romantik«. Die »orchestrale Imagination« des zwei Jahre jüngeren Mahler-Zeitgenossen Claude Debussy zeige dagegen »unendlich viel neuere Züge«, urteilte Boulez. »Obwohl die Instrumentierung von Strauss außerordentlich brillant und die von Mahler äußerst geistreich ist, besitzen sie nicht jene Neuheit, die man selbst in den weniger komplexen Orchesterwerken von Debussy antrifft.«

Als Vorläufer der Neuen Wiener Schule erscheint Mahler wie eine Schlüsselfigur zwischen den Epochen – bis hin zum späten Adagio aus der unvollendeten Zehnten Symphonie, das Boulez als ein »Resümee all dessen« deutet, »was Mahler zuvor komponiert hat«. Gleichzeitig weise es in die Zukunft, ohne dass jemand mit Gewissheit sagen könne, welche Musik Mahler noch geschrieben hätte, wäre er nicht 1911 mit knapp 51 Jahren gestorben. »Es gibt beispielsweise Beziehungen zum frühen Schönberg, etwa den *Gurre-Liedern*«, bemerkt Boulez. »Deren Stimmungen und Ausdrucksrepertoire kommen der Tonsprache des Adagios zum Teil sehr nahe. Allein hieraus kann man jedoch nicht folgern, dass Mahler sich zwangsläufig in Schönbergs Richtung entwickelt hätte. Sein letztes Werk bleibt in dieser Hinsicht mehrdeutig.«

Eine mindestens so starke musikhistorische Seelenverwandtschaft lässt sich zwischen Mahler und Alban Berg konstatieren, dem schwärmerischen Schönberg-Schüler, der zu einer wahren Heiligenverehrung neigte und sich nach der Wiener Erstaufführung der Vierten Symphonie Mahlers Taktstock sicherte (um ihn fortan wie eine kostbare Reliquie aufzubewahren). »Für mich ist die Musik Mahlers eng mit der Alban Bergs verbunden, es ist das gleiche Gefühl in beiden«, bekennt Pierre Boulez. »Nur dass Berg ein neues Vokabular benutzt hat, während man Mahler auch mit den Ohren des 19. Jahrhunderts hören kann, ohne dass da allzu viel stört.«

Der Vorläufer Mahler befand sich seinerseits aber auch im Kraftstrom des Wagner'schen Musikdramas, ein Nachfolger im Geiste, wie auf andere Art Anton Bruckner. »Beide sind Zwillingsbrüder der Symphonie, und man sieht genau die Unterschiede zwischen ihnen«, betont Boulez. »Bruckner übernimmt die Elemente des harmonischen Vokabulars von Richard Wagner, hält sich aber weitgehend an die erweiterte Form der klassischen Symphonie. Bei Gustav Mahler wird die symphonische Form durch Mahlers dramatischen Inhalt vollkommen gesprengt. Und dieser dramatische Inhalt der Mahler-Symphonien kommt eher von seinem Kontakt mit dem Musiktheater her.« Gleichwohl hielt sich der Wiener Hofoperndirektor Mahler als Komponist von der Bühne fern. Doch bemerkt Boulez schon in Mahlers Anfängen, bereits im *Klagenden Lied*, die Tendenz zu einem »Theater des Imaginären«. Und noch im Spätwerk, im »Abschied« aus dem *Lied von der Erde*, habe Mahler eine Opernszene geschrieben, »die des Theaters nicht bedarf«.

Mit der dramatisch und autobiographisch aufgesprengten Form aber, dem »unlogischen Ganzen« einer zwischen Bombast, Theatralik, Naivität, Kritik, Ironie und Nostalgie ausgespannten Kunst, habe Mahler die klassische Integrität der Symphonie aufgekündigt – seinem erklärten Selbstverständnis zum Trotz: »Symphonie heißt mir eben: mit allen Mitteln der vorhandenen Technik eine Welt aufbauen.« Dieser vielzitierten Maxime mag Pierre Boulez keinen Glauben schenken. Mahler habe versucht, eine Einheit zu behaupten, wo es keine mehr gab. Für den Mahler-Dirigenten wird die Herausforderung deshalb nicht gerade geringer. Wie wahrt er die Form, die längst aus den Fugen geraten ist? »Besonders in den langen Sätzen, in denen sich musikalisch sehr viel entwickelt, muss die Narration stimmen«, entgegnet Boulez. »Man darf niemals nur

ein abstraktes Konzept haben. Es reicht nicht, nach der Form zu suchen, man muss sie fühlen. Nur dann klingt es natürlich. Dabei sollte man sich auf jeden Fall die Spontaneität bewahren. Das geht aber nur, wenn man mit der Partitur absolut vertraut ist.« Mit anderen Worten – die Zeit der Mahler-Entdeckungen ist noch lange nicht vorüber. Der Anfang lässt sich erinnern, das Ende bleibt offen.

Wolfgang Stähr

« La recherche formelle ne suffit pas… »

Devant toute romantique histoire d'amour, une question surgit inévitablement : à quand remonte la première rencontre ? Un exercice auquel les mahlériens se prêtent volontiers – comment tout a commencé, avec quelle symphonie est née cette passion de toute une vie, quand a eu lieu la découverte ou, mieux, la révélation ? Pierre Boulez formule sa réponse de manière sobre, précise, claire et argumentée : « J'ai découvert la musique de Mahler dès 1958, à travers ses lieder – son amour de la voix fait qu'il orchestre ses lieder de manière sensiblement plus légère et raffinée que ses symphonies. » Dans un autre entretien, Boulez explique avoir, pour ainsi dire, découvert Mahler à rebours, dans une démarche rétrospective : « Mon intérêt alla d'abord à Schönberg, Berg et Webern car, dans ma jeunesse, Mahler n'était pas joué en France. Aussi l'ai-je découvert *après coup*, comme un précurseur de la Nouvelle École de Vienne regroupée autour de Schönberg. »

Sur le raffinement instrumental des symphonies de Mahler, Boulez se fit rapidement sa propre opinion. Selon lui, Gustav Mahler justifie expressément le « grand apparat » de son orchestre par un changement de perception survenu à la fin du XIX^{e} siècle : « … nous apprenons à saisir, dans les mille nuances de l'arc-en-ciel, des couleurs de plus en plus nombreuses, des modulations de plus en plus fines et subtiles ». Mahler plaidait par ailleurs ouvertement pour le « grand vacarme », indispensable, selon lui, « pour toucher le public des immenses salles de concert ». Il rêvait même de voir un jour ses symphonies exécutées dans des lieux gigantesques pouvant accueillir vingt à trente mille personnes, pour des manifestations musicales de masse. Ces « effets grandioses » ont toujours inspiré un certain scepticisme à Boulez, qui y voit une forme de « surenchère romantique ». Boulez considère également l'instrumentation de Gustav Mahler comme « un monde complet de références au romantisme ». L'« imagination » orchestrale de Claude Debussy, compositeur de deux ans le cadet de Mahler, est, estime Boulez, « infiniment plus neuve. […] Bien que celle de Richard Strauss soit extraordinairement brillante et celle de Mahler extrêmement ingénieuse, elles n'ont pas cette nouveauté qu'on trouve même dans les œuvres orchestrales les moins complexes de Debussy. »

Précurseur de la Nouvelle École de Vienne, Mahler apparaît comme une figure clé, se situant à la croisée de deux époques – et ce jusque dans l'Adagio tardif de la Dixième Symphonie, inachevée, que Boulez considère comme « un résumé de tout ce que Mahler avait

écrit auparavant ». Dans le même temps, ce mouvement annonce l'avenir, sans que nul ne puisse dire avec certitude quelle musique Mahler aurait écrite s'il n'était mort, en 1911, à tout juste cinquante et un ans. « Il existe, par exemple, un certain nombre de correspondances avec le premier Schönberg, notamment ses *Gurre-Lieder* », fait remarquer Boulez. « Leur atmosphère et leur palette expressive sont, par moments, très proches du langage de l'Adagio de la Dixième. L'on ne saurait pour autant en déduire que Mahler se serait engagé sur la voie suivie par Schönberg. Sa dernière œuvre demeure, à cet égard, très ambiguë. »

En fait, une parenté spirituelle au moins aussi marquée existe entre Mahler et l'exalté disciple de Schönberg qu'était Alban Berg, lequel adulait le compositeur des *Kindertotenlieder* à un point tel qu'il se procura, à l'issue de la création viennoise de la Quatrième Symphonie, sa baguette de chef d'orchestre, la conservant ensuite précieusement, comme une véritable relique. Boulez ajoute : « À mes yeux, la musique de Mahler est étroitement liée à celle d'Alban Berg. Toutes deux baignent dans le même climat. La seule différence est que Berg emploie un vocabulaire nouveau, tandis qu'il est possible d'entendre Mahler avec des oreilles du XIX^{e} siècle sans que cela ne gêne vraiment. »

Le précurseur qu'était Mahler prolonge également le drame musical inventé par Richard Wagner, dont il est une sorte d'héritier spirituel, tout comme Anton Bruckner mais sur un autre plan. « Tous deux apparaissent comme des frères jumeaux de l'art symphonique, deux frères dont il est aisé cependant de noter les différences », souligne Boulez. « Bruckner adopte les éléments du langage harmonique de Richard Wagner, tout en s'en tenant à une forme élargie de la symphonie classique. Le contenu dramatique des symphonies de Gustav Mahler fait, lui, littéralement voler en éclats la forme symphonique. Ce contenu dramatique provient en grande partie de la relation étroite que Mahler entretenait avec le théâtre musical. » Il est, à cet égard, intéressant de noter que Mahler, alors directeur de l'Opéra de la Cour de Vienne, se tient, en tant que compositeur, éloigné de la scène. Mais comme le fait remarquer Boulez, l'on note chez le premier Mahler, dès le *Klagende Lied*, une volonté de créer un « théâtre de l'imaginaire ». Et même dans ses pages tardives, comme par exemple l'« Adieu » du *Chant de la terre*, Mahler écrit une scène d'opéra « qui se passe de théâtre ».

Avec cette forme éclatée du fait de l'usage d'éléments dramatiques et autobiographiques, de l'« illogique totalité » d'un art écartelé entre emphase, théâtralité, naïveté, critique, ironie et nostalgie, Mahler aurait porté un coup fatal à l'intégrité classique de la symphonie, et ce en dépit même de ce qu'il déclarait : « Écrire une symphonie signifie pour moi construire un monde en usant de tous les moyens techniques disponibles. » Pierre Boulez n'accorde aucun crédit à cette maxime si souvent citée. Mahler aurait ainsi tenté de maintenir une unité qui n'existait plus. Pour le chef mahlérien, le défi n'en est pas moins grand : comment préserver une forme ayant depuis longtemps perdu tous ses repères ? « C'est surtout dans les longs mouvements – ceux dans lesquels la musique est particulièrement développée – que la narration doit être juste », indique Boulez. « L'on ne doit jamais se contenter d'un concept abstrait. La recherche formelle ne suffit pas. La forme, il faut aussi la sentir. Ce n'est qu'à ce prix que les choses peuvent sonner de manière naturelle. Pour y parvenir, il est primordial de rester spontané. Et cela n'est possible que lorsque l'on connaît la partition dans ses moindres détails. » En d'autres termes, le temps des découvertes mahlériennes est loin de toucher à sa fin. Si le début a laissé une foule de souvenirs, la fin, elle, demeure totalement ouverte.

Wolfgang Stähr

Traduction : Hugues Mousseau

VOL. 2

Symphonie Nr. 2

4 **Urlicht**

ALT
O Röschen rot!
Der Mensch liegt in größter Not!
Der Mensch liegt in größter Pein!
Je lieber möcht ich im Himmel sein!

Da kam ich auf einen breiten Weg;
da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein! Ich ließ mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott!
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
wird leuchten mir bis in das ewig selig Leben!

5 **Auferstehung**

CHOR UND SOPRAN
Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,
mein Staub, nach kurzer Ruh!
Unsterblich Leben! Unsterblich Leben
wird, der dich rief, dir geben.

Wieder aufzublüh'n, wirst du gesät!
Der Herr der Ernte geht
und sammelt Garben
uns ein, die starben!

ALT
O glaube, mein Herz, o glaube:
Es geht dir nichts verloren!
Dein ist, ja dein, was du gesehnt,
Dein, was du geliebt, was du gestritten!

SOPRAN
O glaube: Du warst nicht umsonst geboren!
Hast nicht umsonst gelebt, gelitten!

Symphony No. 2

Primal Light

CONTRALTO
Oh red rose!
Man lies in deepest need,
man lies in deepest pain.
Yes, I would rather be in heaven!

I came upon a broad pathway:
An angel came and wanted to send me away.
Ah no! I would not be sent away!
I am from God and will return to God.
The dear God will give me a light,
will light me to eternal blessed life!

Resurrection

CHORUS AND SOPRANO
Rise again, yea, thou wilt rise again,
my dust, after short rest!
Immortal life! Immortal life
he who called thee will grant thee.

To bloom again art thou sown!
The Lord of the Harvest goes
and gathers in, like sheaves,
us who died.

CONTRALTO
Oh believe, my heart, oh believe:
nothing is lost with thee!
Thine is what thou hast desired,
what thou hast loved for, what thou hast fought for!

SOPRANO
Oh believe, thou wert not born in vain!
Hast not lived in vain, suffered in vain!

CHOR
Was entstanden ist, das muss vergehen!
Was vergangen, auferstehen!

CHOR UND ALT
Hör auf zu beben!
Bereite dich zu leben!

SOPRAN UND ALT
O Schmerz! Du Alldurchdringer!
Dir bin ich entrungen!
O Tod! Du Allbezwinger!
Nun bist du bezwungen!

Mit Flügeln, die ich mir errungen,
in heißem Liebesstreben
werd' ich entschweben
zum Licht, zu dem kein Aug' gedrungen!

CHOR
Mit Flügeln, die ich mir errungen,
werde ich entschweben!
Sterben werd' ich, um zu leben!

CHOR, SOPRAN UND ALT
Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,
mein Herz, in einem Nu!
Was du geschlagen,
zu Gott wird es dich tragen!

CHORUS
What has come into being must perish,
what perished must rise again.

CHORUS AND CONTRALTO
Cease from trembling!
Prepare thyself to live!

SOPRANO AND CONTRALTO
Oh Pain, thou piercer of all things,
from thee have I been wrested!
Oh Death, thou masterer of all things,
now art thou mastered!

With wings which I have won,
in love's fierce striving,
I shall soar upwards
to the light to which no eye has soared.

CHORUS
With wings, which I have won,
I shall soar upwards,
I shall die, to live!

CHORUS, SOPRANO AND CONTRALTO
Rise again, yea, thou wilt rise again,
my heart, in the twinkling of an eye!
What thou hast fought for
shall lead thee to God!

Translation: Deryck Cooke
(courtesy of Cambridge University Press)

VOL. 4

Symphonie Nr. 3

1 **Zarathustras Mitternachtslied**

ALTSOLO
O Mensch! Gib acht!
Was spricht die tiefe Mitternacht?

Symphony No. 3

Zarathustra's Midnight Song

CONTRALTO SOLO
O Man! Take heed!
What does the deep midnight say?

Ich schlief!
Aus tiefem Traum bin ich erwacht!
Die Welt ist tief!
Und tiefer als der Tag gedacht!

O Mensch! Gib acht!
Tief ist ihr Weh!
Lust tiefer noch als Herzeleid!
Weh spricht: Vergeh!
Doch alle Lust will Ewigkeit! —
Will tiefe, tiefe Ewigkeit!

2 **Es sungen drei Engel**

FRAUEN- UND KNABENCHOR,
ALTSOLO
(Bimm bamm!)
Es sungen drei Engel einen süßen Gesang,
Mit Freuden es selig in dem Himmel klang.
Sie jauchzten fröhlich auch dabei,
Dass Petrus sei von Sünden frei.

Und als der Herr Jesus zu Tische saß,
Mit seinen zwölf Jüngern das Abendmahl aß,
Da sprach der Herr Jesus: »Was stehst du denn hier?
Wenn ich dich anseh', so weinest du mir.
Du sollst ja nicht weinen!«

»Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott:
Ich hab übertreten die zehn Gebot;
Ich gehe und weine ja bitterlich,
Ach komm und erbarme dich über mich!«

»Hast du denn übertreten die zehen Gebot,
So fall auf die Knie und bete zu Gott,
Liebe nur Gott in alle Zeit,
So wirst du erlangen die himmlische Freud'!«

Die himmlische Freud' ist eine selige Stadt;
Die himmlische Freud', die kein Ende mehr hat.

I slept!
I have awakened from a deep dream.
The world is deep,
and deeper than the day remembers.

O Man! Take heed!
Deep is its suffering.
Joy is deeper yet than heartache!
Suffering speaks: Begone!
All joys want eternity,
want deep, deep eternity.

Three Angels sang

WOMEN'S CHORUS. BOYS' CHORUS,
CONTRALTO SOLO
(Bimm bamm!)
Three angels sang a sweet song
that set heaven ringing with joy;
they rejoiced, in their song,
that Peter was freed of sin.

And while Lord Jesus sat at table
eating the evening meal with his twelve disciples,
thus spoke Lord Jesus: "Why are you here?
When I look at you, you weep.
You should not weep!"

"Should I not weep, my merciful Lord?
I have broken the Ten Commandments;
I go my way weeping bitterly.
Ah, come and have mercy upon me!"

"So you have broken the Ten Commandments?
Then fall on your knees and pray to God;
love God alone all your life
and you shall attain heavenly joy."

Heavenly joy is a happy city.
Heavenly joy knows no end.

Die himmlische Freude war Petro bereit't
Durch Jesum und allen zur Seligkeit.

Das klagende Lied

4 Beim Weidenbaum, im kühlen Tann,
da flattern die Dohlen und Raben,
da liegt ein blonder Rittersmann
unter Blättern und Blüten vergraben.
Dort ist's so lind und voll von Duft,
als ging ein Weinen durch die Luft!
O Leide! Leide! O Leide!

5 Ein Spielmann zog einst des Weges daher,
da sah er ein Knöchlein blitzen.
Er hob es auf, als wär's ein Rohr,
wollt' sich eine Flöte draus schnitzen.
O Spielmann, lieber Spielmann mein!
Das wird ein seltsam Spielen sein!
O Leide, weh! O Leide!

Der Spielmann setzt die Flöte an
und lässt sie laut erklingen:
O Wunder, was nun da begann,
welch seltsam traurig Singen!
Es klingt so traurig und doch so schön,
wer's hört, der möcht' vor Leid vergehn!
O Leide! Leide!

6 »Ach Spielmann, lieber Spielmann mein!
Das muss ich dir nun klagen:
Um ein schönfarbig Blümelein
hat mich mein Bruder erschlagen!
Im Walde bleicht mein junger Leib!
O Leide!
Mein Bruder freit ein wonnig Weib!
O Leide! Leide, Weh!«

Heavenly joy was granted by Jesus
to Peter and us for our eternal felicity.
Translation © 1967 Robert Cushman

The Song of Lament

By the willow, set amid cool pines,
there where jackdaws and ravens flutter,
lies a fair-headed knight
buried under leaves and blossoms.
It is as mild and fragrant there
as if weeping filled the air.
Oh, sorrow, sorrow! Oh, sorrow!

Once a minstrel passed that way
and saw a small bone gleaming.
He picked it up, as if a reed,
and thought to make himself a flute.
O minstrel, my dear minstrel,
strange music that will make!
Oh, sorrow, woe! Oh, sorrow!

The minstrel put the flute to his lips
and loudly made it sound.
Oh, marvellous what now began,
what strange and mournful singing!
So sad, yet so lovely did it sound
that one hearing it might die of sorrow!
Oh, sorrow, sorrow!

"O minstrel, my dear minstrel,
now I must lament to you.
For a flower of lovely hue
my brother struck me dead.
In the woods my young bones whiten.
Oh, sorrow!
My brother woos a beauty!
Oh, sorrow, sorrow! Woe!"

Der Spielmann ziehet in die Weit',
lässt überall erklingen:
»Ach weh, ach weh, ihr lieben Leut',
was soll denn euch mein Singen?«
Weh! Weh!
»Hinauf muss ich zu des Königs Saal,
hinauf zu des Königs holdem Gemahl!
O Leide, weh! O Leide!«

7 Vom hohen Felsen erglänzt das Schloss,
die Zinken erschall'n und Drommeten;
dort sitzt der mutigen Ritter Tross,
die Frau'n mit goldenen Ketten.
Was will wohl der jubelnde, fröhliche Schall?
Was leuchtet und glänzt im Königssaal?
O Freude! Freude! Heiah! Freude!

Und weißt du's nicht, warum die Freud'?
Hei! Dass ich dir's sagen kann!
Die Königin hält Hochzeit heut'
mit dem jungen Rittersmann!
Seht hin, die stolze Königin!
Heut' bricht er doch, ihr stolzer Sinn!
O Freude! Heiah! Freude!

8 Was ist der König so stumm und bleich,
hört nicht des Jubels Töne!
Sieht nicht die Gäste stolz und reich,
sieht nicht der Königin holde Schöne!
Was ist der König so bleich und stumm?
Leide, Leide!
Was geht ihm wohl im Kopf herum?
Leide, Leide!
Ein Spielmann tritt zur Türe herein!
Was mag's wohl mit dem Spielmann sein?
O Leide, Leide, weh!

The minstrel wanders far and wide
and everywhere his song is heard:
"Alas and lackaday, good folk!
What make you of my singing?"
Woe! Woe!
"I must go up to the royal hall,
up to the king's lovely bride!
Oh, sorrow, woe! Oh, sorrow!"

From the rocky height the castle gleams,
the cornetts and the trumpets resound.
There sit the valiant band of knights
and ladies bedecked with golden chains.
What means the festive, joyful sound?
What shines and glitters in the royal hall?
Oh, joy, joy! Hurrah! Joy!

And know you not the reason for this joy?
Ha, the answer I can tell you.
The queen is being wed today
to that young knight there.
See, over there, the fair, proud queen!
Her haughty spirit will be broken!
Oh, joy! Hurrah! Joy!

Why is the king so mute and pale?
Does he not hear the jubilant sounds,
not see the proud and wealthy guests,
the grace and beauty of the queen?
Why is the king so pale and mute?
Sorrow, sorrow!
What is weighing on his mind?
Sorrow, sorrow!
A minstrel enters at the door.
What can the minstrel's purpose be?
Oh, sorrow, sorrow! Woe!

9 »Ach Spielmann, lieber Spielmann mein!
Das muss ich dir nun klagen!
Um ein schönfarbig Blümelein
hat mich mein Bruder erschlagen!
O Leide, weh, o Leide!
Im Walde bleicht mein junger Leib,
mein Bruder freit ein wonnig Weib!
O Leide, weh, o Leide!«

10 Auf springt der König von seinem Thron
und blickt auf die Hochzeitsrund'
und nimmt die Flöte mit frevelndem Hohn
und setzt sie selbst an den Mund!
O Schrecken, was nun da erklang!
Hört ihr die Märe, todesbang!

11 »Ach Bruder, lieber Bruder mein,
du hast mich ja erschlagen!
Nun bläst du auf meinem Totenbein,
des muss ich ewig klagen!
Was hast du mein junges Leben
dem Tode hingegeben!
O Leide, weh, o Leide!«

Am Boden liegt die Königin!
Die Pauken verstummen und Zinken.
Mit Schrecken die Ritter und Frauen fliehn.
Weh! Die alten Mauern sinken!
Die Lichter verloschen im Königssaal!
Was ist es wohl mit dem Hochzeitsmahl?
Ach Leide!

"O minstrel, my dear minstrel,
now I must lament to you.
For a flower of lovely hue
my brother struck me dead.
Oh, sorrow, woe! Oh, sorrow!
In the woods my young bones whiten.
My brother woos a beauty!
Oh, sorrow, woe! Oh, sorrow!"

From his throne the king springs up
and gazes at the wedding guests,
takes up the flute in wanton scorn
and puts it to his lips.
Oh, horror, what now is sounded!
Hear you the tale with mortal dread!

"Ah, brother, dear brother mine,
it was you who struck me dead.
Now you play upon my whitened bone:
That I must for ever lament.
Why did you give away to death
my life in all its youth?
Oh, sorrow, woe! Oh, sorrow!"

The queen falls to the ground.
The cornetts and drums fall silent.
The knights and ladies flee in terror.
Woe! The ancient walls collapse!
The lights are darkened in the royal hall.
What has happened to the wedding feast?
Oh, sorrow!

Translation © The Estate of Lionel Salter

VOL. 5

Symphonie Nr. 4

4 **Wir genießen die himmlischen Freuden**

SOPRANSOLO
Wir genießen die himmlischen Freuden,
Drum tun wir das Irdische meiden.
Kein weltlich Getümmel
Hört man nicht im Himmel!
Lebt alles in sanftester Ruh'!
Wir führen ein englisches Leben!
Sind dennoch ganz lustig daneben!
Wir tanzen und springen,
Wir hüpfen und singen!
Sankt Peter im Himmel sieht zu!

Johannes das Lämmlein auslasset,
Der Metzger Herodes d'rauf passet!
Wir führen ein geduldig's,
Unschuldig's, geduldig's,
Ein liebliches Lämmlein zu Tod.
Sankt Lukas den Ochsen tut schlachten
Ohn' einig's Bedenken und Achten.
Der Wein kost' kein Heller
Im himmlischen Keller,
Die Englein, die backen das Brot.

Gut' Kräuter von allerhand Arten,
Die wachsen im himmlischen Garten!
Gut' Spargel, Fisolen
Und was wir nur wollen!
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!
Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben!
Die Gärtner, die alles erlauben!
Willst Rehbock, willst Hasen,
Auf offener Straßen
Sie laufen herbei!

Symphony No. 4

We enjoy heaven's delights

SOPRANO SOLO
We enjoy heaven's delights,
so can dispense with earthly things.
No worldly turmoil
is to be heard in heaven:
Everything lives in peace and calm.
We lead the life of angels
yet are very gay about it;
we jump and dance,
we skip and sing.
St. Peter in heaven looks on.

St. John lets the lamb go;
Herod the butcher marks it well.
We lead a patient,
innocent, lovable
little lamb to its death.
St. Luke slaughters the ox
without giving it a second thought.
Wine costs not a farthing
in heaven's cellars;
the angels bake the bread.

Tasty vegetables of every kind
grow in heaven's garden:
Good asparagus, beans
and whatever we want.
Whole dishfuls are ready for us!
Good apples, pears and grapes:
The gardeners let us have anything.
If you want deer or hare
on an open spit
they come running up!

Sollt' ein Fasttag etwa kommen,
Alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!
Dort läuft schon Sankt Peter
Mit Netz und mit Köder
Zum himmlischen Weiher hinein.
Sankt Martha die Köchin muss sein.

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,
Die unsrer verglichen kann werden.
Elftausend Jungfrauen
Zu tanzen sich trauen!
Sankt Ursula selbst dazu lacht!
Cäcilia mit ihren Verwandten
Sind treffliche Hofmusikanten!
Die englischen Stimmen
Ermuntern die Sinnen,
Dass alles für Freuden erwacht.

Should a fast-day occur,
all fish gladly swim along!
St. Peter already hurries,
with his net and bait,
into the heavenly fishpond.
St. Martha must be the cook.

There's no music on earth
that can be compared to ours.
Eleven thousand virgins
set to dancing:
Even St. Ursula laughs to see it.
Cecilia and her kin
are the splendid court musicians!
The angelic voices
gladden our senses,
so that everything awakes to pleasure.

Translation © 1968 Lionel Salter

VOL. 9

Symphonie Nr. 8

Veni, creator Spiritus

1 Veni, creator spiritus,
Mentes tuorum visita;
2 Imple superna gratia,
Quae tu creasti pectora.

Qui Paraclitus diceris,
Donum Dei altissimi,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis unctio.

3–5 Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti;
6 Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus.

Symphony No. 8

Come, Creator Spirit

Come, Creator Spirit,
visit our souls,
fill them with grace,
thou, that didst create them.

Thou, that art called Comforter,
highest gift of God,
living fount, fire, love
and unction of the spirit.

Endow our weak flesh
with perpetual strength,
kindle our senses with light,
pour thy love into our hearts.

Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus.
Ductore sic te praevio
Vitemus omne pessimum.

Tu septiformis munere
Dextrae paternae digitus.

Per te sciamus da patrem,
Noscamus [atque] filium,
[Te utriusque] spiritum
Credamus omni tempore.

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus.

7 Veni, creator spiritus.
Qui Paraclitus diceris,
Donum Dei altissimi.

Da gaudiorum praemia,
Da gratiarum munera;
Dissolve litis vincula,
Adstringe pacis foedera.

Pacemque dones protinus;
Ductore sic te praevio
Vitemus omne pessimum.

8 Gloria sit Patri Domino,
Natoque, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito
In saeculorum saecula.

Drive the Enemy far from us,
grant us lasting peace,
so, beneath Thy guidance,
we may avoid all ill.

Thou, sevenfold in gifts,
finger of the Father's right hand.

Give us to know Father
and Son through Thee,
[and Thee], emanating of both,
grant we may always believe.

Kindle our senses with light,
pour Thy love into our hearts.

Come, Creator Spirit.
Thou, that art called Comforter,
highest gift of God.

Give us joy,
grant us Thy grace,
smooth our quarrels,
preserve us in bonds of peace.

Grant us lasting peace,
so, beneath Thy guidance,
we may avoid all ill.

Glory be to the Father,
to His Son, who rose from the dead,
and to our Advocate and Comforter
for ever and ever.

VOL. 10

Schlussszene aus *Faust II*

CHOR UND ECHO

3 Waldung, sie schwankt heran,
Felsen, sie lasten dran,
Wurzeln, sie klammern an,
Stamm dicht an Stamm hinan.
Woge nach Woge spritzt,
Höhle, die tiefste, schützt
Löwen, sie schleichen stumm-
Freundlich um uns herum,
Ehren geweihten Ort,
Heiligen Liebeshort.

PATER ECSTATICUS
(auf und ab schwebend)

4 Ewiger Wonnebrand,
Glühendes Liebe[s]band,
Siedender Schmerz der Brust,
Schäumende Gotteslust.
Pfeile, durchdringet mich,
Lanzen, bezwinget mich,
Keulen, zerschmettert mich,
Blitze, durchwettert mich!
Dass ja das Nichtige
Alles verflüchtige,
Glänze der Dauerstern,
Ewiger Liebe Kern!

PATER PROFUNDUS
(tiefe Region)

5 Wie Felsenabgrund mir zu Füßen
Auf tiefem Abgrund lastend ruht,
Wie tausend Bäche strahlend fließen
Zum grausen Sturz des Schaums der Flut,
Wie strack, mit eig'nem kräft'gen Triebe
Der Stamm sich in die Lüfte trägt:

Final Scene from *Faust II*

CHOIR AND ECHO
Forest sways,
rocks press heavily,
roots grip,
tree trunk close to tree trunk.
Wave upon wave breaks, foaming,
deepest cavern provides shelter.
Lions, friendly disposed,
pad silently round us,
honouring the sacred place,
the holy sanctuary of Love.

PATER ECSTATICUS
(soaring up and down)
Eternal passion of delight,
love's glowing bond,
seething agony of the breast,
foaming happiness divine!
Arrows, pierce me through,
spears, subdue me,
clubs, crush me,
lightning, flash through me,
that all things volatile
should vanish without fail,
that the everlasting star,
nucleus of eternal love, may shine forth!

PATER PROFUNDUS
(nether region)
As the rocky precipice at my feet
rests heavily in the deep abyss,
as a thousand streams, sparkling, flow
to the dread cataract of the foaming flood,
as, straight upward, of its own powerful drive
the tree trunk rears itself in the air,

So ist es die allmächt'ge Liebe,
Die alles bildet, alles hegt.

Ist um mich her ein wildes Brausen,
Als wogte Wald und Felsengrund,
Und doch stürzt, liebevoll im Sausen,
Die Wasserfülle sich zum Schlund.
Berufen, gleich das Tal zu wässern;
Der Blitz, der flammend niederschlug,
Die Atmosphäre zu verbessern,
Die Gift und Dunst im Busen trug –
Sind Liebesboten, sie verkünden,
Was ewig schaffend uns umwallt.
Mein Inn'res mög' es auch entzünden,
Wo sich der Geist, verworren, kalt,
Verquält in stumpfer Sinne Schranken,
Scharf angeschloss'nem Kettenschmerz.
O Gott! beschwichtige die Gedanken,
Erleuchte mein bedürftig Herz!

ENGEL
(schwebend in der höheren Atmosphäre, Fausten Unsterbliches tragend)
6 Gerettet ist das edle Glied
Der Geisterwelt vom Bösen,
Wer immer strebend sich bemüht,
Den können wir erlösen.
Und hat an ihm die Liebe gar
Von oben teilgenommen,
Begegnet ihm die selige Schar
Mit herzlichem Willkommen.

CHOR SELIGER KNABEN
(um die höchsten Gipfel kreisend)
Hände verschlinget euch
Freudig zum Ringverein,
Regt euch und singet
Heil'ge Gefühle drein!

so it is almighty love
that shapes all and cherishes all.

When around me wild tumult roars,
as if forest and rocky bottom were in upheaval,
and yet the mass of waters, loving in its bluster,
hurls itself into the gorge,
summoned presently to water the valley;
The lightning, which flames downwards
to purify the atmosphere
which carries in its bosom poison and fumes:
These are harbingers of love, they proclaim
that which ever seethes, creating, round us.
Oh, might it kindle also my inmost being,
where my spirit, confused and cold,
agonizes, imprisoned by a dulled brain,
fast locked in fetters of pain.
Oh, God, soothe my thoughts,
enlighten my needful heart!

ANGELS
(bearing Faust's immortal essence, as they soar in the upper air)
Saved is the noble member
of the spirit world from evil:
That man who endeavours, ceaselessly striving,
him we have power to redeem,
and if love from on high
has also taken its part,
the blessed host will encounter him
with heartfelt greeting.

BLESSED BOYS
(circling the highest peaks)
Clasp hands joyfully
in the circle of union,
bestir yourselves, and may your songs
add holy sentiments thereto.

Göttlich belehret
Dürft ihr vertrauen;
Den ihr verehret,
Werdet ihr schauen.

DIE JÜNGEREN ENGEL
7 Jene Rosen aus den Händen
Liebend-heil'ger Büßerinnen
Halfen uns den Sieg gewinnen,
Und das hohe Werk vollenden,
Diesen Seelenschatz erbeuten.
Böse wichen, als wir streuten,
Teufel flohen, als wir trafen.
Statt gewohnter Höllenstrafen
Fühlten Liebesqual die Geister,
Selbst der alte Satansmeister
War von spitzer Pein durchdrungen.
Jauchzet auf! es ist gelungen.

DIE VOLLENDETEREN ENGEL
8 Uns bleibt ein Erdenrest
Zu tragen peinlich,
Und wär' er von Asbest,
Er ist nicht reinlich.
Wenn starke Geisteskraft
Die Elemente
An sich herangerafft,
Kein Engel trennte
Geeinte Zwienatur
Der innigen beiden,
Die ew'ge Liebe nur
Vermag's zu scheiden.

DIE JÜNGEREN ENGEL
9 Ich spür' soeben
Nebelnd um Felsenhöh'
Ein Geisterleben
Regend sich in der Näh'.

Divinely instructed
you may rest assured:
he whom you worship
you will behold!

YOUNGER ANGELS
Those roses from the hands
of loving-holy women penitents
helped us to achieve victory
and fulfil the divine purpose,
capture this soul-treasure.
Evil retreated as we strewed,
devils fled as we pelted.
Instead of the accustomed punishments of hell,
the spirits experienced pangs of love;
even the old Satan-master himself
was pierced by sharp pain.
Rejoice! It is fulfilled!

MORE PERFECT ANGELS
To us remains an earthly residue
painful to bear,
and though it were made of asbestos,
yet it is not clean.
When the great might of the spirit
has grappled fast
each element to itself,
no angel could put asunder
the two joined natures
of the firmly united pair –
the everlasting love alone
would be capable of dividing them.

YOUNGER ANGELS
I perceive at this moment
misty round the rocky heights,
a round of spirits
moving nearby.

Seliger Knaben
Seh' ich bewegte Schar,
Los von der Erde Druck,
Im Kreis gesellt,
Die sich erlaben
Am neuen Lenz und Schmuck
Der obern Welt.
Sei er zum Anbeginn,
Steigendem Vollgewinn
Diesen gesellt!

DOCTOR MARIANUS
(in der höchsten, reinlichsten Zelle)
Hier ist die Aussicht frei,
Der Geist erhoben.
Dort ziehen Frauen vorbei,
Schwebend nach oben.
Der Herrliche mitteninn
Im Sternenkranze,
Die Himmelskönigin,
Ich seh's am Glanze.

DIE SELIGEN KNABEN
Freudig empfangen wir
Diesen im Puppenstand;
Also erlangen wir
Englisches Unterpfand.
Löset die Flocken los,
Die ihn umgeben!
Schon ist er schön und groß
Von heiligem Leben.

DOCTOR MARIANUS
(entzückt)
10 Höchste Herrscherin der Welt!
Lasse mich im blauen,
Ausgepannten Himmelszelt
Dein Geheimnis schauen!

I see a stirring host
of blessed children,
freed from the burden of earth,
in a circle joined,
who delight themselves
in the new springtide and embellishment
of the world above.
Let him, at first, be joined with these
till, ever-increasing, finally he attain
the highest gain.

DOCTOR MARIANUS
(in the highest most pure cell of all)
Here the prospect is free,
the spirit elevated.
Women are passing there,
soaring towards the heights;
in the centre, the all-glorious one,
in a coronet of stars,
the queen of heaven…
I perceive her splendour!

BLESSED BOYS
Joyfully we welcome him
in his chrysalis condition;
thus we do receive
an angelic pledge.
Shake off the flakes
that envelop him.
He is already tall and beautiful
through the holy life.

DOCTOR MARIANUS
(enraptured)
Most exalted mistress of the world!
In the blue outspread
vault of heaven,
let me behold thy mystery!

Bill'ge, was des Mannes Brust
Ernst und zart bewegt
Und mit heil'ger Liebeslust
Dir entgegen trägt.

Unbezwinglich unser Mut,
Wenn du hehr gebietest;
Plötzlich mildert sich die Glut,
Wenn du uns befriedest.

DOCTOR MARIANUS UND CHOR
Jungfrau, rein im schönsten Sinne,
Mutter, Ehren würdig,
Uns erwählte Königin,
Göttern ebenbürtig.

(MATER GLORIOSA schwebt einher)

CHOR
11 Dir, der Unberührbaren,
Ist es nicht benommen,
Dass die leicht Verführbaren
Traulich zu dir kommen.
In die Schwachheit hingerafft,
Sind sie schwer zu retten;
Wer zerreißt aus eigner Kraft
Der Gelüste Ketten?
Wie entgleitet schnell der Fuß
Schiefem, glattem Boden?

CHOR DER BÜSSERINNEN UND
UNA POENITENTIUM (GRETCHEN)
Du schwebst zu Höhen
Der ewigen Reiche,
Vernimm das Flehen,
Du Ohnegleiche,
Du Gnadenreiche!

Accept that which moves the breast of man
tenderly and gravely
and which, with love's holy joy,
he offers up to thee.

Indomitable our courage,
when thou, sublime, commandest;
passions at once subside,
when thou dost pacify us.

DOCTOR MARIANUS AND CHOIR
Virgin, pure in the fairest sense,
mother worthy to be honoured,
queen chosen for us,
equal to gods!

(MATER GLORIOSA soars into view)

CHOIR
To thee, virgin-unassailable,
it is not denied
that the easily led-astray
may confidently approach thee.
Carried away in frailty,
they are difficult to save.
Who, of his own strength, can break free
from the chains of desire?
How quickly does the foot slip
upon a smooth, sloping floor!

PENITENT WOMEN WITH
UNA POENITENTIUM (GRETCHEN)
Thou dost soar to the heights
of the eternal kingdom,
accept our prayer,
thou, rich in mercy,
thou, unparalleled!

MAGNA PECCATRIX
(St. Lucae VII, 36)
12 Bei der Liebe, die den Füßen
Deines gottverklärten Sohnes
Tränen ließ zum Balsam fließen,
Trotz des Pharisäerhohnes;
Beim Gefäße, das so reichlich
Tropfte Wohlgeruch hernieder,
Bei den Locken, die so weichlich
Trockneten die heil'gen Glieder –

MULIER SAMARITANA
(St. Joh. IV)
Bei dem Bronn, zu dem schon weiland
Abram ließ die Herde führen,
Bei dem Eimer, der dem Heiland
Kühl die Lippen durft' berühren;
Bei der reinen, reichen Quelle,
Die nun dorther sich ergießet,
Überflüssig, ewig helle,
Rings durch alle Welten fließt –

MARIA AEGYPTIACA
(Acta Sanctorum)
Bei dem hochgeweihten Orte,
Wo den Herrn man niederließ,
Bei dem Arm, der von der Pforte
Warnend mich zurücke stieß;
Bei der vierzigjähr'gen Buße,
Der ich treu in Wüsten blieb,
Bei dem sel'gen Scheidegruße,
Den im Sand ich niederschrieb –

ZU DREI
Die du großen Sünderinnen
Deine Nähe nicht verweigerst
Und ein büßendes Gewinnen
In die Ewigkeiten steigerst,

MAGNA PECCATRIX
(Luke VII: 36)
By the love that on the feet
of thy divinely transfigured Son
let fall tears as balsam,
despite the scorn of the Pharisee,
by the vessel which so richly
dropped sweet fragrance,
by the tresses that so softly
dried the holy limbs –

MULIER SAMARITANA
(John IV)
By the well to which of old already
Abraham drove his flock,
by the water-pot which was suffered
to touch, refreshing, the Saviour's lips,
by the pure rich spring which,
spilling over, eternally clear,
pours now from thence,
flows round about through all the world –

MARIA AEGYPTIACA
(Acts of the Apostles)
By the sublime and holy place
where they laid Our Lord,
by the arms that, from the gate,
warning, thrust me back;
by the forty-year-long penitence
I faithfully adhered to in the desert,
by the sacred farewell
I wrote in the sand –

ALL THREE
Thou who dost not deny thy presence
to penitent women who have greatly sinned,
and to eternity dost raise
the victory gained by repentance,

Gönn auch dieser guten Seele,
Die sich einmal nur vergessen,
Die nicht ahnte, dass sie fehle,
Dein Verzeihen angemessen!

UNA POENITENTIUM
(sich anschmiegend)
13 Neige, neige,
Du Ohnegleiche,
Du Strahlenreiche,
Dein Antlitz gnädig meinem Glück!
Der früh Geliebte,
Nicht mehr Getrübte,
Er kommt zurück.

SELIGE KNABEN
(in Kreisbewegung sich nähernd)
14 Er überwächst uns schon
An mächt'gen Gliedern,
Wird treuer Pflege Lohn
Reichlich erwidern.
Wir wurden früh entfernt
Von Lebechören;
Doch dieser hat gelernt.
Er wird uns lehren.

UNA POENITENTIUM
Vom edlen Geisterchor umgeben,
Wird sich der Neue kaum gewahr,
Er ahnet kaum das frische Leben,
So gleicht er schon der heil'gen Schar.
Sieh, wie er jedem Erdenbande
Der alten Hülle sich entrafft
Und aus ätherischem Gewande
Hervortritt erste Jugendkraft!
Vergönne mir, ihn zu belehren,
Noch blendet ihn der neue Tag.

grant also to this good soul
who fell but once,
not suspecting that she erred,
thy just pardon!

UNA POENITENTIUM
(entreating the Virgin)
Incline, incline,
thou unparalleled,
thou richly-radiant,
thy countenance upon my happiness.
The love of long ago,
now free from stain,
is returning.

BLESSED BOYS
(circling near)
He outstrips us already
on mighty limbs,
he will richly requite
the reward of faithful care.
We were snatched early
from the choir of the living;
but this man has learned,
he will teach us.

UNA POENITENTIUM
Encircled by the noble choir of spirits
the newly-arrived is scarcely conscious of himself,
hardly conscious of the new life,
so much does he resemble the sacred host already.
See how he divests himself of every
earthly bond of his erstwhile husk,
and, from ethereal raiment,
steps forth in the first flush of youth!
Allow me to be his tutor,
the new day dazzles him still!

MATER GLORIOSA
15 Komm! hebe dich zu höhern Sphären!
Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

CHOR
Komm!

DOCTOR MARIANUS, dann CHOR
(auf dem Angesicht anbetend)
Blicket auf zum Retterblick,
Alle reuig Zarten,
Euch zu sel'gem Glück
Dankend umzuarten!
Werde jeder bess're Sinn
Dir zum Dienst erbötig;
Jungfrau, Mutter, Königin,
Göttin, bleibe gnädig!

CHORUS MYSTICUS
16 Alles Vergängliche
Ist nur ein Gleichnis;
Das Unzulängliche,
Hier wird's Ereignis;
Das Unbeschreibliche,
Hier ist's getan;
Das Ewig-Weibliche
Zieht uns hinan.

MATER GLORIOSA
Come, raise yourself to higher spheres!
When he apprehends you, he will follow after.

CHORUS
Come!

DOCTOR MARIANUS, then CHORUS
(bowing in adoration)
Look up, up to the redeeming gaze,
all creatures frail and contrite,
that you may gratefully be translated
to blissful fortune.
May every better impulse
be ready at your service;
virgin, mother, queen,
goddess, be ever gracious!

CHORUS MYSTICUS
All things transitory
are but parable;
here insufficiency
becomes fulfilment,
here the indescribable
is accomplished;
the ever-womanly
draws us heavenward.

Translation © 1972 / 1986 The Decca Music Group, Limited

VOL. 12

Zwölf Lieder nach Gedichten aus **Des Knaben Wunderhorn**

1 **Der Schildwache Nachtlied**

»Ich kann und mag nicht fröhlich sein;
Wenn alle Leute schlafen,
So muss ich wachen,
Muss traurig sein.«

»Lieb' Knabe, du musst nicht traurig sein!
Will deiner warten
Im Rosengarten,
Im grünen Klee.«

»Zum grünen Klee, da geh' ich nicht,
Zum Waffengarten
Voll Helleparten
Bin ich gestellt.«

»Stehst du im Feld, so helf' dir Gott!
An Gottes Segen
Ist alles gelegen,
Wer's glauben tut.«

»Wer's glauben tut, ist weit davon.
Er ist ein König,
Er ist ein Kaiser,
Er führt den Krieg.«

Halt! Wer da? Rund!
Bleib mir vom Leib!
Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?
Verlorne Feldwacht
Sang es um Mitternacht.

12 Lieder to Poems from **The Youth's Magic Horn**

The Sentinel's Night Song

"I cannot and may not be cheerful.
When all folk are asleep,
then I must keep watch,
cannot help being sad."

"Dear boy, you mustn't be sad.
I'll wait for you
in the rose garden,
in the green clover."

"I can't go to the green clover.
To a garden of weapons
full of halberds
I've been posted."

"If you are in action, then God help you!
On God's blessing
everything depends
for him who believes."

"He who believes is far away.
He's a king,
he's an emperor,
he's in charge of the war."

Halt, who goes there? Patrol!
Stand back!
Who was singing here? Who sang just now?
A forlorn sentinel
sang it at midnight.

2 **Verlorne Müh'**

Sie
Büble, wir wollen auße gehe!
Wollen wir unsere Lämmer besehe?
Komm, komm, lieb's Büberle,
Komm, ich bitt'!

Er
Närrisches Dinterle,
Ich mag dich halt nit!

Sie
Willst vielleicht ein bissel nasche?
Hol dir was aus meiner Tasch'!
Hol, lieb's Büberle,
Hol, ich bitt'!

Er
Närrisches Dinterle,
Ich nasch dir halt nit!

Sie
Gelt, ich soll mein Herz dir schenke?
Immer wollst an mich gedenke?
Nimm's, lieb's Büberlein,
Nimm's, ich bitt'!

Er
Närrisches Dinterle,
Ich mag es halt nit!

3 **Trost im Unglück**

Husar
Wohlan, die Zeit ist kommen,
Mein Pferd, das muss gesattelt sein!
Ich hab mir's vorgenommen,
Geritten muss es sein.

Labours Lost

She
Laddie, let's go out.
Shall we look at our lambs?
Come, dear laddie,
please come!

He
Stupid lassie,
I don't fancy you.

She
Perhaps you'd like a bit to nibble?
Get something out of my bag!
Get it, dear laddie,
please get it!

He
Stupid lassie,
I'll eat nothing of yours!

She
Come on, I'll promise my heart to you
if you'll always think of me.
Take it, dear laddie,
please take it!

He
Stupid lassie,
I don't fancy it at all!

Solace in Misfortune

Hussar
Off we go. The time has come!
My horse, it must be saddled!
I've made up my mind,
I have to ride away.

Geh du nur hin, ich hab mein Teil,
Ich lieb' dich nur aus Narretei;
Ohn' dich kann ich wohl leben,
Ohn' dich kann ich wohl sein!

So setz ich mich aufs Pferdchen
Und trink' ein Gläschen kühlen Wein
Und schwör's bei meinem Bärtchen,
Dir ewig treu zu sein.

Mädchen
Du glaubst, du bist der Schönste
Wohl auf der ganzen weiten Welt
Und auch der Angenehmste,
Ist aber weit gefehlt!

In meines Vaters Garten
Wächst eine Blume drin,
Solang' will ich noch warten,
Bis die noch größer ist.

Und geh du nur hin, ich hab mein Teil,
Ich lieb' dich nur aus Narretei;
Ohn' dich kann ich wohl leben,
Ohn' dich kann ich wohl sein.

Beide
Du glaubst, ich werd' dich nehmen,
Das hab ich lang noch nicht im Sinn,
Ich muss mich deiner schämen,
Wenn ich in Gesellschaft bin!

4 **Wer hat dies Liedlein erdacht?**

Dort oben am Berg in dem hohen Haus,
Da gucket ein fein's, lieb's Mädel heraus,
Es ist nicht dort daheime!
Es ist des Wirts sein Töchterlein.
Es wohnet auf grüner Heide.

Off you go. My future's mine.
I'm only stupid to love you.
I can quite well live without you
and can perfectly well be without you.

So I'll sit on my horse
and drink a glass of cool wine
and swear by my beard
to be true to you for ever.

Girl
You think you're the handsomest
in the whole wide world
and also the nicest.
But you're right off the mark!

In my father's garden
there's a flower growing.
I'll go on waiting
till it gets bigger.

Off you go. My future's mine.
I'm only stupid to love you.
I can quite well live without you
and can perfectly well be without you.

The Two
D'you think I'm going to take you?
I gave up the idea long since.
I'd be ashamed of you
when I'm in company.

Who Thought Up this Song?

Up there on the mountain, in the tall house,
a fine dear girl is looking out.
She isn't at home there.
She's the innkeeper's daughter.
She lives on the green heath.

Mein Herzle ist wund.
Komm, Schätzle, mach's g'sund.
Dein' schwarzbraune Äuglein,
Die hab'n mich verwund't!
Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund,
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns' übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen!

My heart is sore.
Come, sweetheart, make it well.
Your dark-brown eyes
have wounded me.
Your rosy mouth
makes hearts well,
makes young people sensible,
brings dead ones to life,
makes ill ones well, yes, well.

Who then has thought up this pretty little song?
Three geese have brought it over the water.
Two grey and one white one.
And whoever can't sing the song,
they can whistle it to them!

5 **Das irdische Leben**

»Mutter, ach Mutter, es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.«
»Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir ernten geschwind.«

Und als das Korn geerntet war,
Rief das Kind noch immerdar:
»Mutter, ach Mutter, es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.«
»Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir dreschen geschwind.«

Und als das Korn gedroschen war,
Rief das Kind noch immerdar:
»Mutter, ach Mutter, es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.«
»Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir backen geschwind.«

Und als das Brot gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahr'.

The Earthly Life

"Mother, oh mother, I'm hungry.
Give me some bread or I'll die."
"Just wait, my dear child,
tomorrow we'll hurry and go harvesting."

And when the corn was harvested
the child went on crying:
"Mother, oh mother, I'm hungry.
Give me some bread or I'll die."
"Just wait, my dear child,
tomorrow we'll be quick and thresh it."

And when the corn was threshed
the child went on crying:
"Mother, oh mother, I'm hungry.
Give me some bread or I'll die."
"Just wait, my dear child,
tomorrow we'll be quick and bake it."

And when the bread was baked
the child lay on the funeral bier.

6 **Revelge**

Des Morgens zwischen drei'n und vieren,
Da müssen wir Soldaten marschieren
Das Gässlein auf und ab;
Trallali, trallalei, trallalera,
Mein Schätzel sieht herab.

»Ach, Bruder, jetzt bin ich geschossen,
Die Kugel hat mich schwer getroffen,
Trag mich in mein Quartier.
Trallali, trallalei, trallalera,
Es ist nicht weit von hier.«

»Ach, Bruder, ich kann dich nicht tragen,
Die Feinde haben uns geschlagen,
Helf' dir der liebe Gott;
Trallali, trallalei, trallalera,
Ich muss marschieren bis in Tod.«

»Ach, Brüder, ihr geht ja mir vorüber,
Als wär's mit mir vorbei.
Trallali, trallalei, trallalera,
Ihr tretet mir zu nah.

Ich muss wohl meine Trommel rühren,
Trallali, trallalei, trallali, trallalei,
Sonst werd' ich mich verlieren,
Trallali, trallalei, trallala.
Die Brüder, dick gesät,
Sie liegen wie gemäht.«

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Er wecket seine stillen Brüder,
Trallali, trallalei, trallali, trallalei,
Sie schlagen uns, sie schlagen ihren Feind,
Trallali, trallalei, trallaleralala,
Ein Schrecken schlägt den Feind.

Reveille

Between three and four in the morning
we soldiers have to march
up and down the lane.
Tralalee, tralalay, tralalaira,
my sweetheart looks down.

"O brother, now I've been shot,
the bullet has hit me hard,
carry me to my billet.
Tralalee, tralalay, tralalaira,
it isn't far from here."

"O brother, I can't carry you,
the enemy has beaten us.
May dear God help you!
Tralalee, tralalay, tralalaira,
I must march on to death!"

"O brothers, you're going past me
as if I were finished.
Tralalee, tralalay, tralalaira,
you are coming too close to me.

I surely must beat my drum,
tralalee, tralalay, tralalee, tralalay,
or I shall be lost.
Tralalee, tralalay, tralala,
my brothers are thick on the ground,
they lie as if mown down."

Up and down he beats the drum,
he wakes his silent brothers.
Tralalee, tralalay, tralalee, tralalay,
they attack their enemies;
tralalee, tralalay, tralalairalala,
terror smites the enemy.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,
Trallali, trallalei, trallali, trallalei,
Ins Gässlein hell hinaus,
Sie zieh'n vor Schätzleins Haus,
Trallali, trallalei, trallalera.

Des Morgens stehen da die Gebeine
In Reih' und Glied, sie steh'n wie Leichensteine,
Die Trommel steht voran,
Dass sie ihn sehen kann,
Trallali, trallalei, trallalera.

Up and down he beats the drum,
now they're back at their billets,
tralalee, tralalay, tralalee, tralalay,
wheeling out into the lane
they halt in front of his sweetheart's house.
Tralalee, tralalay, tralalaira.

In the morning the skeletons stand there,
in rank and file like tombstones.
The drummer stands in front
so that she can see him.
Tralalee, tralalay, tralalaira.

7 **Des Antonius von Padua Fischpredigt**

Antonius zur Predigt
Die Kirche find't ledig.
Er geht zu den Flüssen
Und predigt den Fischen;
Sie schlag'n mit den Schwänzen,
Im Sonnenschein glänzen.

Die Karpfen mit Rogen
Seid all' hierher zogen,
Hab d' Mäuler aufg'rissen,
Sich Zuhör'ns beflissen:
Kein Predigt niemalen
Den Fischen so g'fallen.

Spitzgoschete Hechte,
Die immerzu fechten,
Sind eilends herschwommen,
Zu hören den Frommen.

Auch jene Phantasten,
Die immerzu fasten:
Die Stockfisch' ich meine,
Zur Predigt erscheinen:

St. Anthony of Padua's Sermon to the Fish

At sermon time Anthony
finds the church empty.
So he goes to the river
and preaches to the fishes.
They flap with their tails,
they glint in the sunshine.

The carp with their roes
have all congregated,
their mouths all gawping,
they are intent on listening.
Never did a sermon
so please the fishes!

Sharp-snouted pike
that fight all the time,
they swam up in a hurry
to hear the holy man.

And those strange creatures
that fast all the time:
I mean the dried cod,
they appeared for the sermon.

Kein Predigt niemalen
Den Stockfisch' so g'fallen.

Gut Aale und Hausen,
Die Vornehme schmausen,
Die selbst sich bequemen,
Die Predigt vernehmen.

Auch Krebse, Schildkröten,
Sonst langsame Boten,
Steigen eilig vom Grund,
Zu hören diesen Mund:
Kein Predigt niemalen
Den Krebsen so g'fallen.

Fisch' große, Fisch' kleine,
Vornehm' und gemeine,
Erheben die Köpfe
Wie verständ'ge Geschöpfe:
Auf Gottes Begehren
Die Predigt anhören.

Die Predigt geendet,
Ein jeder sich wendet.
Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben;
Die Predigt hat g'fallen,
Sie bleiben wie allen;

Die Krebs' geh'n zurücke,
Die Stockfisch' bleib'n dicke,
Die Karpfen viel fressen,
Die Predigt vergessen.
Die Predigt hat g'fallen,
Sie bleiben wie allen.

Never did a sermon
so please the dried cod!

Good eels and sturgeon
that fine folks relish,
even they take the trouble
to attend the sermon!

Crabs, too, and turtles,
usually slowcoaches,
rise quickly from the depths
to hear this voice.
Never did a sermon
so please the crabs.

Big fish, little fish,
noble and common,
raise their heads
like intelligent persons.
At God's command
they listen to the sermon.

The sermon completed,
each one turns away.
The pikes remain thieves,
the eels great amorists;
the sermon was a success,
they all stay the same.

The crabs go backwards,
the codfish stay fat,
the carp gorge a lot,
the sermon's forgotten.
The sermon was a success,
they stay as they were.

8 **Rheinlegendchen**

Bald gras' ich am Neckar,
Bald gras' ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzel,
Bald bin ich allein!

Was hilft mir das Grasen,
Wenn d' Sichel nicht schneid't,
Was hilft mir ein Schätzel,
Wenn's bei mir nicht bleibt!

So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein;
So werf' ich mein goldenes
Ringlein hinein!

Es fließet im Neckar
Und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein!

Und schwimmt es, das Ringlein,
So frisst es ein Fisch!
Das Fischlein soll kommen
Auf's Königs sein Tisch!

Der König tät fragen,
Wem's Ringlein sollt' sein?
Da tät mein Schatz sagen:
»Das Ringlein g'hört mein!«

Mein Schätzlein tät springen
Bergauf und bergein,
Tät mir wied'rum bringen
Das Goldringlein mein!

Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein!

Little Rhine Legend

Now I mow by the Neckar,
now I mow by the Rhine;
now I have a sweetheart,
now I am on my own!

What good is mowing
if the sickle doesn't cut?
What good is a sweetheart
if he doesn't stay with me?

So if I'm to mow
by the Neckar or by the Rhine
then I'll throw
my gold ring in.

It'll float in the Neckar
and float in the Rhine.
It'll swim right down
into the sea.

And if it swims, the ring,
then a fish will eat it!
The fish is sure to come
to the king's dinner table!

The king will ask,
whose can the ring be?
Then my sweetheart says:
"The ring belongs to me!"

My sweetheart runs off
up hill and down dale
and brings me back
the fine gold ring!

You can mow by the Neckar,
you can mow by the Rhine,

Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein!

9 **Lied des Verfolgten im Turm**

Der Gefangene
Die Gedanken sind frei,
Wer kann sie erraten?
Sie rauschen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
Kein Jäger sie schießen;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen
Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen, wilden Heiden.
Dort findet man grün' Plätzelein,
Mein herzverliebtes Schätzelein,
Von dir mag ich nicht scheiden.

Der Gefangene
Und sperrt man mich ein
In finstere Kerker,
Dies alles sind nur vergebliche Werke;
Denn meine Gedanken
Zerreißen die Schranken
Und Mauern entzwei,
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen
Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen, wilden Bergen;
Man ist da ewig ganz allein,
Man hört da gar kein Kindergeschrei,
Die Luft mag einem da werden.

so long as you always throw
your gold ring in for me!

Song of the Persecuted in the Tower

The Prisoner
Thoughts are free;
who can read them?
They rustle by
like shadows at night.
No man can know them,
no hunter can shoot them down.
It's still true –
thoughts are free.

The Girl
Summer is a time for fun,
on high, wild mountains.
We'll find a green spot there,
my beloved sweetheart,
I don't want to part from you.

The Prisoner
Even if they lock me up
in a dark dungeon,
all this is but labour in vain.
For my thoughts
rip the bars apart
and the walls in twain.
Thoughts are free.

The Girl
Summer is a time for fun,
on high, wild mountains.
You're always quite alone there,
can't even hear children yelling.
There's fresh air for us there.

Der Gefangene
So sei's, wie es will,
Und wenn es sich schicket,
Nur alles sei in der Stille,
Nur all's in der Still';
Mein Wunsch und Begehren,
Niemand kann's wehren,
Es bleibt dabei,
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen
Mein Schatz, du singst so fröhlich hier
Wie's Vögelein im Grase.
Ich steh' so traurig bei Kerkertür,
Wär' ich doch tot, wär' ich bei dir,
Ach, muss ich immer denn klagen?

Der Gefangene
Und weil du so klagst,
Der Lieb' ich entsage,
Und ist es gewagt,
So kann mich nichts plagen,
So kann ich im Herzen
Stets lachen und scherzen;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

10 **Wo die schönen Trompeten blasen**

»Wer ist denn draußen und wer klopfet an,
Der mich so leise wecken kann?«
»Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und lass mich zu dir ein!

Was soll ich hier nur länger steh'n?
Ich seh' die Morgenröt' aufgeh'n,
Die Morgenröt', zwei helle Stern',
Bei meinem Schatz, da wäre ich gern!
Bei meinem Herzallerlieble.«

The Prisoner
Let be whatever will be.
And if it must be,
just let it all happen quietly,
just let it all happen quietly.
My wish and desire
can be prevented by nobody.
It's still true –
thoughts are free.

The Girl
My sweetheart, you sing as cheerfully here
as a bird in the grass.
I stand at the prison door so sadly,
if only I were dead, if only I were with you!
Must I then lament for ever?

The Prisoner
Well, since you lament so,
I'll renounce love.
And if I dare it,
then nothing can worry me.
From the heart then I can
laugh and joke for ever.
It's still true –
thoughts are free.

Where the Fair Trumpets Sound

"Who is outside there and who is knocking
that wakes me so softly?"
"It is your sweetheart,
get up and let me in to you!

Why must I go on standing here?
I see the red of morn appear,
the red of morn, two bright stars.
I long to be with my darling,
with my sweetheart."

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein,
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
»Willkommen, lieber Knabe mein!
So lang hast du gestanden!«

Sie reicht' ihm auch die schneeweiße Hand,
Von ferne sang die Nachtigall,
Das Mädchen fing zu weinen an.

»Ach, weine nicht, du Liebste mein!
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein eigen sollst du werden gewiss,
Wie's keine sonst auf Erden ist!
O Liebe auf grüner Erden.

Ich zieh' in Krieg auf grüne Heid';
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.«

11 **Lob des hohen Verstandes**

Einstmals in einem tiefen Tal
Kuckuck und Nachtigall
Täten ein' Wett' anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück,
Gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück:
Dank soll er davon tragen.

Der Kuckuck sprach: »So dir's gefällt,
Hab ich den Richter wählt«,
Und tät gleich den Esel ernennen,
»Denn weil er hat zwei Ohren groß,
So kann er hören desto bos
Und, was recht ist, kennen.«

Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
Schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus!

The maiden got up and let him in:
She bade him welcome, too.
"Welcome, my dear boy,
you have been standing so long!"

She gave him, too, her snow-white hand.
The nightingale sang far away;
the maiden began to weep.

"Ah, do not weep, my dearest,
within a year you will be my own.
My own you will surely be,
as is no other on earth!
O love on this green earth.

I'm off to war, on the green heath,
the green heath stretches so far.
Wherever the fair trumpets sound,
there is my home of green turf."

Praise of Lofty Intellect

Once in a deep valley
the cuckoo and the nightingale
struck a wagers:
whoever sang the masterpiece,
whether he won by art or by luck,
he would take away the prize.

The cuckoo said: "If you agree,
I have chosen a judge,"
and at once he named the donkey.
"For since he has two large ears,
he can hear all the better
and recognize what is right!"

Soon they flew before the judge.
When the affair was told to him
he decreed that they should sing.
The nightingale sang out beautifully.

Der Esel sprach: »Du machst mir's kraus!
Ija! Ija!
Ich kann's in Kopf nicht bringen!«

Der Kuckuck drauf fing an geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.
Dem Esel g'fiel's, er sprach nur: »Wart!
Dein Urteil will ich sprechen.

Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber, Kuckuck, singst gut Choral!
Und hältst den Takt fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand!
Und kost' es gleich ein ganzes Land,
So lass ich dich gewinnen.«
Kuckuck, Kuckuck! Ija!

12 **Der Tambourgs'sell**

Ich armer Tambourgs'sell!
Man führt mich aus dem G'wölb.
Wär' ich ein Tambour blieben,
Dürft' ich nicht gefangen liegen.

O Galgen, du hohes Haus,
Du siehst so furchtbar aus.
Ich schau' dich nicht mehr an.
Weil i weiß, dass i g'hör d'ran.

Wenn Soldaten vorbeimarschier'n,
Bei mir nit einquartier'n.
Wenn sie fragen, wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie!

Gute Nacht, ihr Marmelstein',
Ihr Berg' und Hügelein,
Gute Nacht, ihr Offizier',
Korporal' und Musketier'.

The donkey said: "You muddle me up!
Hee-haw! Hee-haw!
I can't get it into my head!"

Quickly then the cuckoo began
his song in thirds and fourths and fifths.
The donkey liked it and said: "Stop!
I will give judgement.

You sang well, Nightingale!
But, Cuckoo, you sing real harmony
and keep perfect time as well.
I speak from my superior wisdom!
And even if it cost a whole country,
I'll make you the winner!"
Cuckoo, cuckoo! Hee-haw!

The Drummer Boy

What a poor drummer boy I am!
They're leading me out of the dungeon.
If I'd remained a drummer
I shouldn't have lain in prison.

O gallows, you tall house,
you look so frightening!
I don't look at you any more
because I know that's where I belong.

When soldiers march past
who weren't billeted with me,
when they ask who I was:
Drummer of the first company!

Goodnight you rocks,
you mountains and hills.
Goodnight, officers,
corporals and musketeers.

Gute Nacht, ihr Offizier',
Korporal' und Grenadier'!
Ich schrei' mit heller Stimm',
Von euch ich Urlaub nimm!
Gute Nacht! Gute Nacht!

Goodnight, officers,
corporals and grenadiers.
With a loud voice I cry:
I'm taking leave of you!
Goodnight!

Translation © 1989 William Mann

VOL. 13

Lieder eines fahrenden Gesellen

Songs of a Wayfarer

1 **Wenn mein Schatz Hochzeit macht**

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab ich meinen traurigen Tag!
Geh ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein!
Weine, wein'! Um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Blümlein blau!
Verdorre nicht! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Vöglein süß!
Du singst auf grüner Heide!
Ach! Wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!

Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus!
Des Abends, wenn ich schlafen geh,
Denk ich an mein Leide!
An mein Leide!

When my love becomes a bride

When my love becomes a bride,
becomes a happy bride,
that will be a bitter day for me!
I'll go into my little room,
my gloomy little room,
and weep, weep for my love,
for my dear love!

Little blue flower. Little blue flower.
Do not wither, do not wither!
Sweet little bird. Sweet little bird.
You sing in the green field.
Ah, how beautiful the world is!
Tirra lirra!

Do not sing, do not bloom!
Spring is done,
all singing is over.
At evening, when I go to sleep,
I'll think of my sorrow,
only of my sorrow.

2 Ging heut' morgen übers Feld

Ging heut' morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
sprach zu mir der lust'ge Fink:
»Ei, du! Gelt?
Guten Morgen! Ei gelt? Du!
Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink!
Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!«

Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding,
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
Wird's nicht eine schöne Welt!?
Kling, kling!
Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt!
Heia!

Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!

Blum' und Vogel, Groß und Klein!
»Guten Tag!«
Ist's nicht eine schöne Welt?
Ei du, gelt?
»Schöne Welt!«
Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein! Nein!
Das ich mein,
Mir nimmer, nimmer blühen kann!

As I walked this morning through the field

As I walked this morning through the field,
the dew still hung upon the grass;
the merry finch called out to me,
"Hey, you there!
Good day to you!
Isn't this a splendid world?
Tweet, tweet!
Fine and bright!
Oh, how I love the world!"

And the bluebell in the field
told of good cheer
with its bell, ting-a-ling,
ting-a-ling,
as it rang its morning greeting:
"Isn't this a splendid world?
Ding, ding!
Beauteous thing!
Oh, how I love the world!
Hurrah!"

And in the sunshine
all the world began to glow;
all things took on colour and sound
in the sunshine!

Flower and bird, things great and small.
"Good day, good day!"
Isn't this a splendid world?
Hey, you there!
"Lovely world!"
Will my happiness now flower, too?
No, no!
Well I know
that it can never bloom!

3 Ich hab ein glühend Messer

Ich hab ein glühend Messer in meiner Brust,
O weh! O weh! Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust.
So tief, so tief!
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh,
Nimmer hält er Rast,
Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief!
O weh! O weh!
Wenn ich in den Himmel seh,
Seh ich zwei blaue Augen stehn!
O weh! O weh!
Wenn ich im gelben Felde geh,
seh ich von fern das blonde Haar im Winde wehn!
O weh! O weh!
Wenn ich aus dem Traum auffahr
Und höre klingen ihr silbern Lachen,
O weh! O weh!
Ich wollt, ich läg auf der schwarzen Bahr',
Könnt nimmer, nimmer die Augen aufmachen!

4 Die zwei blauen Augen

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,
Die haben mich in die weite Welt geschickt.
Da musst' ich Abschied nehmen
Vom allerliebsten Platz!
O Augen, blau!
Warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab ich ewig Leid und Grämen!

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht,
In stiller Nacht wohl über die dunkle Heide.
Hat mir niemand Ade gesagt,
Ade, ade!
Mein Gesell war Lieb' und Leide!

I have a gleaming knife

I have a gleaming knife in my breast.
Woe is me, woe is me! It cuts so deep
into every joy and pleasure,
so deep, so deep!
Ah, what a cruel guest to harbour!
It never grants me peace,
never grants me rest,
neither by day nor by night when I would sleep.
Woe is me, woe is me!
When I look into the heavens,
I see her two eyes of blue there.
Woe is me, woe is me!
When I go into the golden fields,
from afar I see her fair hair blowing in the breeze.
Woe is me, woe is me!
When I start up from my dreams
and hear the peal of her silvery laughter,
woe is me, woe is me!
I would that I lay upon my sable bier,
never again to open my eyes!

My love's two eyes of blue

My love's two eyes of blue
have sent me out into the wide world.
I had to bid farewell
to the spot I cherish.
O eyes of blue,
why did you look at me?
Now grief and sorrow are for ever my lot.

I went out in the still of night,
at dead of night across the gloomy heath.
No one said goodbye to me,
goodbye, goodbye;
my companions were love and grief.

Auf der Straße steht ein Lindenbaum,
Da hab ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!
Unter dem Lindenbaum,
Der hat seine Blüten über mich geschneit,
Da wusst ich nicht, wie das Leben tut,
War alles, alles wieder gut!
Alles! Alles!
Lieb und Leid!
Und Welt und Traum!

Rückert-Lieder

5 **Blicke mir nicht in die Lieder!**

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!
Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

6 **Ich atmet' einen linden Duft**

Ich atmet' einen linden Duft.
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde;

By the road stands a linden-tree:
There at last I found rest in sleep.
Under the linden-tree,
which snowed its blossoms down on me,
I knew naught of life's pain;
all, all was well again –
all, all!
Love and grief,
my world, my dreams!

Rückert Lieder

Do not look at my songs!

Do not look at my songs!
I lower my eyes
as if I were caught in a crime.
Even I do not dare
to watch them as they grow –
your curiosity is a betrayal.
Bees, too, when they build their cells,
let no one watch,
nor do they watch themselves.
When they have carried the rich honeycombs
to the light of day,
then you shall taste them first!

I breathed a gentle fragrance

I breathed a gentle fragrance.
In the room there was
a branch of the lime tree,
a gift
of a dear hand.
How lovely was the lime fragrance!

How lovely is the lime fragrance,
the sprig of the lime tree
you plucked gently;

Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

7 **Liebst du um Schönheit**

Liebst du um Schönheit, o nicht mich liebe!
Liebe die Sonne, sie trägt ein goldnes Haar!
Liebst du um Jugend, o nicht mich liebe!
Liebe den Frühling, der jung ist jedes Jahr!
Liebst du um Schätze, o nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau, sie hat viel Perlen klar!
Liebst du um Liebe, o ja – mich liebe!
Liebe mich immer, dich lieb ich immerdar!

8 **Ich bin der Welt abhanden gekommen**

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben;
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!
Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält.
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.
Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh in einem stillen Gebiet.
Ich leb allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied.

9 **Um Mitternacht**

Um Mitternacht
Hab ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

softly I breathed
in the fragrance of the lime tree
the gentle fragrance of love.

If you love for beauty

If you love for beauty, do not love me!
Love the sun with its golden hair.
If you love for youth, do not love me.
Love the spring which is young every year.
If you love for treasure, do not love me.
Love the mermaid with her many bright pearls.
If you love for love, then love me!
Love me always as I will always love you!

I have lost touch with the world

I have lost touch with the world
where I once wasted too much of my time.
Nothing has been heard of me for so long
that they may well think me dead.
Indeed, I hardly care
if the world thinks I am dead.
Neither can I deny it,
for I am truly dead to the world.
I am dead to the bustle of the world
and repose in tranquil realms.
I live alone in my heaven,
in my devotion, in my song.

At midnight

At midnight
I awoke
and looked up to the heavens;
no star in the teeming firmament
smiled upon me
at midnight.

Um Mitternacht
Hab ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in Acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzes
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab ich die Macht
In deine Hand gegeben;
Herr über Tod und Leben,
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

At midnight
my thoughts stretched out
beyond dark boundaries.
No image of light
brought me consolation
at midnight.

At midnight
I heeded
the beat of my heart;
a single throb of pain
was roused
at midnight.

At midnight
I fought the battle,
O humanity, of your suffering;
I could not resolve it
with my might
at midnight.

At midnight
I yielded all might
into your hand;
Lord over death and life,
you stand guard
at midnight!

Kindertotenlieder

10 **Nun will die Sonn' so hell aufgehn**

Nun will die Sonn' so hell aufgehn,
Als sei kein Unglück die Nacht geschehn.
Das Unglück geschah nur mir allein,
Die Sonne, sie scheinet allgemein.

Du musst nicht die Nacht in dir verschränken,
Musst sie ins ew'ge Licht versenken.

Songs on the Death of Children

Now the sun will rise as brightly

Now the sun will rise as brightly
as if no misfortune had befallen in the night.
This misfortune happened to me alone,
the sun shines for everyone.

You must not enfold night within you,
you must let it drown in everlasting light.

Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt,
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

11 **Nun seh ich wohl, warum so dunkle Flammen**

Nun seh ich wohl, warum so dunkle Flammen
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke,
O Augen!
Gleichsam um voll in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.
Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich umschwammen,
gewoben vom verblendenden Geschicke,
dass sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.

Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir bleiben gerne,
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen,
in künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

12 **Wenn dein Mütterlein**

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe, ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein lieb Gesichtchen sein,
Wenn du freudenhelle trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer
Kämst du mit herein, huschtest hinterdrein,
Als wie sonst ins Zimmer!
O du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnell[e] erloschner Freudenschein!

A small lamp has gone out in my dwelling,
hail to the joyous light of the world!

Now I understand why

Now I understand why
you flashed such dark flames at me,
O eyes!
As if you wished to gather up
all your might into a single look.
But I did not suspect, for mists woven by
deceiving destiny enveloped me,
that this beam was already turned homewards,
to the source of all beams.

You wanted to say to me with your light:
We would love to stay with you,
but that is denied us by Fate.
Look at us, for soon we shall be far away from you!
These which now are just eyes to you
in future nights will be but stars to you.

When your mother

When your mother comes in at the door
and I turn my head to look towards her,
my gaze does not fall first upon her face
but on the place near the threshold
where your dear little face used to be,
when you, bright with joy, would enter, too,
as usual, my little daughter.

When your mother comes in at the door
in the candle light, it seems to me as if
you were entering, too, flitting after her,
as you used to, into the room.
O you, mite of your father,
alas, too soon, my light of joy, too soon extinguished!

13 **Oft denk ich, sie sind nur ausgegangen**

Oft denk ich, sie sind nur ausgegangen!
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!
Sie machen nur einen weiten Gang!

Jawohl, sie sind nur ausgegangen
Und werden jetzt nach Hause gelangen!
O sei nicht bang, der Tag ist schön!
Sie machen nur den Gang zu jenen Höhn!

Sie sind uns nur vorausgegangen
Und werden nicht wieder nach Haus verlangen!
Wir holen sie ein auf jenen Höhn im Sonnenschein!
Der Tag ist schön auf jenen Höhn!

I often think they've only gone out

I often think they've only gone out!
Soon they will be back home again!
It's a lovely day! Oh, don't be anxious!
They're only taking a long walk.

Of course, they've only gone out
and will come home now.
Oh, don't be anxious, it's a lovely day!
They've only gone out walking to yonder heights!

They've only gone on ahead of us,
and won't want to come home again!
We'll catch up with them on yonder heights in the sunshine!
It's a lovely day on yonder heights!

14 **In diesem Wetter, in diesem Braus**

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus.
Man hat sie getragen hinaus,
Ich durfte nichts dazu sagen.

In diesem Wetter, in diesem Saus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus;
Ich fürchtete, sie erkranken,
Das sind nun eitle Gedanken.

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,
Ich sorgte, sie stürben morgen,
Das ist nun nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;
Man hat sie hinausgetragen,
Ich durfte nichts dazu sagen.

In this weather, in this tumult

In this weather, in this tumult,
I'd never have sent the children out;
someone took them, took them out.
I hadn't any say in it.

In this weather, in this tumult,
I'd never have let the children go out,
I'd have been afraid they might fall ill –
those are vain thoughts now.

In this weather, in this horror,
had I let the children go out,
I'd have been afraid they might die tomorrow,
no need to worry about that now.

In this weather, in this horror,
I'd never have sent the children out!
They were taken out.
I couldn't say a word against it.

In diesem Wetter, in diesem Saus,
In diesem Braus,
Sie ruhn als wie in der Mutter Haus.
Von keinem Sturm erschrecket,
Von Gottes Hand bedecket,
Sie ruhn wie in der Mutter Haus.

In this weather, in this storm,
in this tumult,
they are resting, as if in their mother's house,
not frightened by any tempest,
sheltered by God's hand,
they are resting, as if in their mother's house.

Translations: © 1960 (Kindertotenlieder) / 1979 (Rückert-Lieder) The Decca Music Group, Limited; © 1970 The Estate of Lionel Salter (Lieder eines fahrenden Gesellen)

Ein Abdruck der Gesangstexte von Das Lied von der Erde *ist leider nicht möglich, da mit dem Rechteinhaber keine aus unserer Sicht angemessene Vergütungsvereinbarung geschlossen werden konnte.*

It is unfortunately not possible to reprint the sung texts of Das Lied von der Erde *since the copyright holder was unwilling to agree to terms that we considered appropriate.*

Mastered by Emil Berliner Studios

This Compilation Ⓟ 2013 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
© 2013 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Project Manager: David Butchart
Booklet Editor: Jochen Rudelt | texthouse
Cover Photo / p. 12 © Harald Hoffmann
Photo p. 2 © akg-images
Photos p. 3 © Oliver Herrmann (Schäfer); Denise Grünstein (von Otter); Terry Photo (Banse)
Photos p. 6 © Kristin Hoebermann (Robinson); Larry Lapidus (Wall); private collection (Queiroz); Christian Steiner (DeYoung); Liebert (Schröder)
Photos p. 7 © Johannes Ifkovits (Botha); Monika Rittershaus (Müller-Brachmann); Stephan Helmreich (Holl)
Photos p. 9 © Mathias Bothor (Kožená); Hiromichi Yamamoto (Gerhaher); Mat Hennek (Quasthoff, Urmana); Gabriela Brandenstein (Schade)
Art Direction: Philipp Starke

www.deutschegrammophon.com/boulez

BEETHOVEN 9

Deutsche Grammophon & Touch Press Release Beethoven's 9th Symphony
Reinvented for iPad and iPhone



- four legendary performances: Fricsay, Karajan, Bernstein, Gardiner
- switch seamlessly between recordings at any point in the music
- synchronized scores and expert commentaries
- interviews with eminent personalities

Deutsche Grammophon

Touch Press

Visit: www.deutschegrammophon.com/beethoven9-app



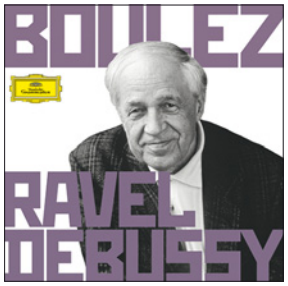
13 CDs 00289 480 6828



8 CDs 00289 477 8125



6 CDs 00289 477 8730



6 CDs 00289 479 0333



Deutsche Grammophon

SINFINI MUSIC Discover classical music www.sinfinimusic.com